

1 No, ipak, nije li tačno da se to do septembra 1991. godine promijenilo i da su
2 svi komandanti vojnih oblasti i operativnih grupa ustvari bili srpske
3 nacionalnosti?

4 O: Koliko se ja sećam, gospodine Whiting, borbe oko Vukovara su trajale
5 i posle datuma kojeg spominjete. Još uvijek je bio komandant Prve armije
6 gospodin general Spirkovski, koji je Makedonac. Komandant avijacije, Hrvat,
7 Zvonko Jurjević, to je datum posle toga o kojem Vi govorite. I meni je prijatelj
8 govorio, recimo, da je cela baterija artiljeraca na Vukovaru bila sastavljena od
9 Hrvata iz Dalmacije.

10 P: Spomenuli ste Aleksandra Spirkovskoga. On je, u stvari, zamijenjen
11 kao komandant Prve vojne oblasti. Na njegovo mjesto - i to je bilo u septembru
12 1991. godine, njega je zamijenio Života Panić, a gospodin Panić je Srbin. Da li
13 je to tačno?

14 O: Tačno da je Srbin, ali predsednik Vlade je bio Hrvat. Verovatno je
15 uticao na te promene.

16 P: To nije bio odgovor na pitanje, gospodine. Nije li tačno da je u
17 septembru 1991. godine, gospodin Spirkovski smijenjen... zamijenjen i da je na
18 njegovo mjesto imenovan Života Panić, a Vi kažete da je on srpske nacionalnosti.
19 Nije li to tačno, da se ovo desilo u septembru 1991. godine?

20 O: Verujte da ne mogu da kažem da li je bilo u septembru. Ali ja Vama
21 verujem, ali sam rekao da je Života Panić Srbin.

22 P: A ostali komandanti u Vukovaru, Mile Mrkšić, Andrija Birčević
23 /?Biorčević/ i oni su bili srpske nacionalnosti? I to je svakako poslije
24 septembra 1991. godine, ako ne i prije ili pak Vi to ne znate?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da Vam kažem, ja ne znam da li je Andrija Srbin ili nije. To ne mogu
2 da znam. Drugu dvojicu koji ste spomenuli znam da su Srbi, ali to su bili ljudi
3 na nižim komandnim položajima.

4 P: Ali oni su bili komandanti u Vukovaru, zar ne?

5 O: Pa, složio sam se s Vama. Rekao sam samo na nižim položajima u odnosu
6 na ove koje smo malopre spominjali.

7 P: Jučer ste takođe svjedočili i rekli ste da je bio veliki broj kršenja
8 prekida vatre koja je počinila hrvatska strana. Tačno je, zar ne, da su kršenja
9 prekida vatre činili i... činili... činila i druga strana, srpska strana, u
10 vrijeme kad ste Vi bili ministar vanjskih poslova i nakon toga? Nije li i to
11 tačno, gospodine?

12 O: Gospodine Whiting, mi smo na sednicama Vlade strogo davali uputstva
13 da se ne krše prek... ovaj, mirovni... mirovni procesi, da se Hrvati ne
14 napadaju, ali smo dobijali informacije da su svakog puta kad je dolazila do
15 puškaranja preko granica uvijek Hrvati prvi počinjali. I ja sam Vam objasnio da
16 su pravili i takve zamke da bi one ljude koje bi doveli tamo, diplomate,
17 novinare i ostale, uverili da su Srbi počinjali prvi. A mogu li da dodam još
18 nešto. To u dokumentima Ujedinjenih nacija i Saveta bezbednosti nije tako
19 opisano. Kao što nam je rekao general Nambiar, o hrvatskim zločinima, kršenju
20 primirja gleda se s... tako da ne dođu u dokumenta koja bi mogla poslužiti
21 protiv Hrvatske.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Jarčeviću, hoćete li sada,
2 molim Vas, odgovoriti na pitanje? Mi smo Vam zahvalni na govoru koji ste
3 održali, a sada, molim Vas, odgovorite na pitanje. Hoćete li... Je li potrebno
4 da Vas se podsjeti na pitanje?

5 SVJEDOK: /Prijevod engleskog transkripta: "Molio bih da mi ponovite
6 pitanje."/

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je tačno da je bilo isto tako
8 kršenja prekida vatre koje su vršili Srbi? Odgovorite sa "da" ili "ne." Budući
9 da smo već čuli Vaš govor, odgovorite na pitanje.

10 SVJEDOK: Ne znam.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok ste Vi bili ministar vanjskih
12 poslova.

13 SVJEDOK: Ne znam da li je sa srpske strane neko prekršio uputstva Vlade.
14 Ne znam. Moglo se to desiti na nekom užem području, ali armija i policija
15 Republike Srpske Krajine nikad nije...

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da Vas prekinem. Hvala Vam
17 na tom govoru. Molim Vas, odgovorite na pitanje. Da li je tačno da, dok ste Vi
18 bili ministar vanjskih poslova, da su Srbi takođe kršili prekide vatre,
19 sporazume o prekidu vatre?

20 SVJEDOK: Bio sam jasan. To ne znam.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

23 P: Ako se vratimo na nešto što ste rekli ranije, hoću da provjerim da li sam
24 dobro shvatio ono što ste jasno rekli. Da li ste Vi rekli da... da je hrvatska
25 strana u velikoj mjeri bila ta koja je kršila sporazume o prekidu vatre i da...
26 a ako su pripadnici međunarodne zajednice koji bili... koji su bili prisutni
27 govorili suprotno, to je bilo zato što su ih prevarili Hrvati? Vi ste govorili i
28 o tome da je to bilo režirano. Da li je to Vaš stav?

29

30

1 O: Bilo je i takvih slučajeva.

2 P: Nije mi jasno... jasan odgovor koji ste upravo dali. Ja sam shvatio
3 da je Vaš raniji odgovor takav u kojem se kaže da je hrvatska strana, koliko ste
4 Vi znali, bila ta koja je kršila prekide vatre, odnosno sporazume o prekidu
5 vatre, ali da je međunarodne predstavnike zavodila da su... da su... da je
6 međunarodna zajednica bila zavedena u to da povjeruju da su Srbi bili ti. Da li
7 sam Vas dobro shvatio?

8 O: Niste me dobro shvatili. Ja sam govorio o dve pojave. Prva, nisu oni
9 dovodili oficire UNPROFOR-a da bi ih zavarali, nego diplomate, intelektualce i
10 međunarodn... predstavnike međunarodnih organizacija, pa im pokazivali da
11 navodno Srbi prvi krše primirje.

12 Drugo, ono što se tiče predstavnika UNPROFOR-a, ja sam lepo rekao, pred
13 svoj odlazak u Indiju general Nambiar mi je ne tako rado, ali savjest mu je
14 verovatno proradila, rekao: "Ništa ružno u dokumenta ne može ući o Hrvatskoj." I
15 zato kad god Vi čitate ova dokumenta ona su samo delimično tačna. U njima se
16 prikrivalo zlo koje je Hrvatska država nanela Srbima. To je ono što ja treći dan
17 ponavljam. Ja mislim da će ovo Veće da se uveri u istinu koju govorim, jer će
18 uslediti dokumenta koja će verovatno Odbrana priložiti ovde.

19 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Jarčeviću, prije nego
20 što nastavite sa odgovorom na sljedeće pitanje gospodina Whitinga, mislila sam
21 da ste takođe rekli da su Hrvati unutar JNA bili odgovorni za neka kršenja, a da
22 su za njih bili okrivljeni Srbi. Da li je to ono što kažete ili sam Vas pogrešno
23 shvatila?

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Ja se izvinjavam. Nisam potpuno razumeo Vaša pitanja. Ako je
2 reč o JNA i oficirima, onda treba da se zna na koji se period to odnosi. Naravno
3 da postoji vreme kada su svi Hrvati napustili JNA, sem časnih izuzetaka.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Period na koji ste mislili,
5 mislim da je period kada ste Vi bili ministar vanjskih poslova. Da li Vi hoćete
6 da kažete da je to bilo vrijeme kada su svi Hrvati otišli iz JNA?

7 SVJEDOK: Kada sam ja, gospođo, postao ministar za inostrane poslove, to
8 je oktobar 1992., tad je Jugoslovenska armija bila sva na teritoriji Republike
9 Srbije i Republike Crne Gore. O njoj više ne možemo razgovarati na teritoriji
10 Republike Srpske Krajine. Ona je već bila povučena iz Bosne kada je bila
11 napadnuta i kada je napravljen pokolj među vojnicima i oficirima te
12 Jugoslovenske armije.

13 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Zasada ćemo ostati na tome,
14 hvala Vam.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Neću se ni ja dalje
16 baviti ovom temom.

17 P: Gospodine, sada bih Vam postavio nekoliko pitanja o pregovorima o
18 kojima ste Vi govorili. Vi ste prvoga dana rekli da ste na pregovore otišli u
19 New York u januaru 1993. godine, a na početku...

20 O: /prijevod engleskog transkripta: "U februaru."/

21 P: Oprostite, u februaru 1993. godine, a na početku unakrsnog

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispitivanja vidjeli smo izjave koje je dala Vaša delegacija prije nego što je
2 krenula u New York, odnosno izjave u ime Vaše delegacije. Vi ste takođe
3 svjedočili, a to je na stranici 43 transkripta prvog dana vašega svjedočenja...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li da Vas prekinem. Gospodine
5 Jarčević, da li se dobro osjećate? Da li ste dobro?

6 SVJEDOK: Ma, verujte da jesam. Dobro se osećam. Ja sam juče Vama
7 objasnio da sam malo uznemiren kako svet posle 20 godina još uvek ne shvata šta
8 se desilo u bivšoj Jugoslaviji. Malo sam emotivan čovjek, ja sam jedan od retko
9 preživelih iz svog kraja. Hrvatska vojska je pobila mojih vršnjaka 270. Mene ovo
10 više dotiče nego ikoga od Vas, razumite me. Ali zdrav sam.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda je tako, gospodine. Činjenica
12 koju ste nam rekli jučer ne znači da ne bismo danas trebalo da... da budemo
13 sumnjičavi u pogledu toga da li ste dobro ili... dobro ili ne. Tako svaki put
14 kada se ponašate kako se ponašate sada, morat ću da Vam postavim pitanje da li
15 ste dobro, kako bih se uvjerio da Vas mi ne izlažemo uslovima i okolnostima koje
16 ne možete podnijeti, odnosno pod kojima ne možete da djelujete.

17 Izvinite što sam prekinuo, gospodine Whiting, morao sam provjeriti da li
18 se svjedok dobro osjeća.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

20 SVJEDOK: Časni Sude, hvala Vam na ovoj brizi. Stvarno ću imati to u vidu
21 i ako mi bude loše javiću se.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

24 P: Gospodine, Vi ste svjedočili, zar ne, da ništa nije postignuto na
25 pregovorima u New Yorku. Da li je to tačno?

26 O: Da.

27 P: Vi ste svjedočili da ste u martu bili u Ženevi i da ste se sa
28 hrvatskom stranom ponovno sastali u aprilu i maju 1993. godine, ali ste

29

30

1 rekli, i to se može naći na stranici 44 transkripta od prvog dana, da tim... na
2 sastancima tim prigodama nije postignut nikakav sporazum. Da li je to ono što Vi
3 izjavljujete, gospodine?

4 O: Da. Ja znam bila je tu uključena i Skupština Republike Srpske Krajine
5 u te odluke.

6 P: Da li sam ispravno shvatio Vaš iskaz u glavnom ispitivanju da nikakav
7 sporazum nije postignut do 15. jula 1993. godine, a Vi ste taj sporazum opisali
8 kao sporazum iz Erduta? Da li je to ono što izjavljujete?

9 O: Da.

10 P: Zapravo, gospodine, nije li jedan sporazum postignut 6. aprila 1993.
11 godine, ali je srpska strana odbila da ga podrži? Nije li to ono što se desilo?

12 O: Niste potpuno razumeli paraf koji sam ja stavio na jedan od
13 dokumenata 6. aprila u Ženevi. Kazao sam: odluku o tom dokumentu donela je
14 Skupština Republike Srpske Krajine i to je ono što razjašnjava situaciju.

15 P: Niste nam ništa rekli o tom sporazumu u glavnom ispitivanju, zar ne?
16 Vi govorite o ovome sada po prvi put.

17 O: Ja sam rekao o seriji pregovora koji smo imali ta tri meseca u
18 Ženevi. Nisam detaljno objašnjavao, nisam ispitivan o tome. Vi me ispitujete,
19 odgovoriću detaljno.

20 P: Ne, gospodine, to nije tačno. Ustvari prvoga dana Vašeg svjedočenja
21 postavljeno Vam je pitanje o tom vremenskom periodu i o sporazumima iz tog
22 perioda, a Vi ste svjedočili, mogu Vam to pročitati na stranici 44.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi ste rekli da... sljedeće: ponovno smo se sastali u aprilu i maju. "Međutim
2 nijednom od tih prilika nije postignut nikakav dogovor." I to je bio Vaš iskaz u
3 glavnom ispitivanju.

4 O: Ja ostajem... Ja ostajem pri tom odgovoru i sad.

5 P: Nijedan sporazum nije postignut, jer je srpska strana odbila da
6 podrži sporazum koji ste prihvatili tokom pregovora. Nije li to tačno?

7 O: Nisam prihvatio, nego sam obećao gospodinu Owenu da ćemo ga
8 preporučiti Skupštini, jer nemamo ovlašćenja od Skupštine da takav sadržaj
9 prihvatimo. Ukoliko Skupština bude saglasna sa tekstom sporazuma, onda će paraf
10 koji sam stavio na ugovor važiti i ugovor će biti usvojen. Tako je to bilo,
11 gospodine Whiting.

12 P: A Skupština Republike Srpske Krajine nije prihvatila sporazum, zar
13 ne? Radilo se o sporazumu o prekidu vatre. Skupština RSK ga nije prihvatila. Da
14 li sam u pravu?

15 O: Skupština RSK kao zakonodavno telo nije prihvatila ovaj sporazum i mi
16 smo o tome obavestili Davida Owena, lorda Davida Owena. A ako mi dozvolite da
17 objasnim šta je u suštini takve odluke parlamenta...

18 P: Odgovorili ste na pitanje, dozvolite da postavim sljedeće: kada ste
19 svjedočili u glavnom ispitivanju i kada ste rekli da... da: "Vlada nije odbila
20 nijedan prijedlog koji su dale među... dali međunarodni medijatori. Prihvatili
21 smo sve njihove prijedloge i pregovarali sa Hrvatima." To nije bilo tačno što
22 ste rekli, zar ne? Upravo ste nam sada rekli da srpska strana nije prihvatila
23 ovaj sporazum.

24 O: Sve predloge za pregovore smo prihvatili i Vi pogrešno tumačite moju
25 izjavu.

26

27

28

29

30

1 P: Shvatam. Ono što nam sada kažete je da ne da ste prihvatili sve...
2 svaki prijedlog, nego ste prihvatili da pregovarate svakom prigodom. Je li to
3 sada Vaš iskaz?

4 O: Da. Prihvatili smo sve predloge za pregovore i uvijek smo seli za
5 pregovarački sto.

6 P: Razumijem. Možemo li sada da pogledamo još jedan dokument? Mislim da
7 će Vas osobito zanimati ovaj dokument jer ste ga spominjali u svom svjedočenju.
8 To je dokazni predmet 00313329, to je izvještaj generalnog sekretara datiran 15.
9 maj 1993. godine.

10 Ovo je dokument. Pogled... pogledajmo pasus 10, to je dokument koji ste
11 Vi spominjali. Rekli ste da se u tom dokumentu spominje kako su Srbi
12 uklonjeni... kako su Srbi istjerivani sa teritorija u Hrvatskoj, na stranici 3,
13 pasus 10. Kaže se: "Prema brojkama, podacima iz UNHCR-a, broj izbjeglica srpske
14 nacionalnosti i raseljenih lica koji su pobjegli iz Hrvatske u Srbiju
15 otprilike... oni koji su iz Hrvatske pobjegli u Srbiju i UNPA zone, približan
16 broj je 251.000, a taj broj sada prelazi broj Hrvata koji su raseljeni iz UNPA
17 zona i koji su prešli u Hrvatsku."

18 To je, dakle, odlomak iz izvještaja generalnog sekretara na koji ste se
19 Vi pozivali u glavnom ispitivanju.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] O kojem pasusu se radi?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] To je pasus 10. Sa stranice 3 pređite
22 na stranicu 4 i to je posljednji paragraf koji se vidi negdje na vrhu ekrana.

23 P: To je dokument na koji ste se pozivali, zar ne, gospodine Jarčeviću?
24 Vi ste klimnuli glavom, ali to se neće vidjeti u zapisniku, morate odgovoriti sa
25 "da" ili "ne."

26

27

28

29

30

1 O: To je dokument koji je doneo delomičnu istinu o hrvatskom progonu
2 Srba.

3 P: Vratimo se sada na dokument i pogledajmo paragraf 8. Tu se spominju
4 pregovori i privremeni sporazum... okvirni sporazum o kojem smo govorili. Tu se
5 kaže: "U vezi sa rezolucijom 802, predstavnik ko-predsjedavajućih u New Yorku i
6 Ženevi, kao i drugdje, pregovarali su sa obje strane da osiguraju da će se
7 provesti sporazum o prekidu vatre i odredbe koje su s njim u vezi. 6. aprila
8 1993. godine postignut je privremeni sporazum koji je potpisan, a od nje... za
9 taj sporazum je bilo potrebno da ga podrže obje strane. Iako je UNPROFOR održao
10 tri dugačka sastanka sa vlastima lokalnih Srba u cilju objašnjavanja kako bi...
11 kako bi trebalo da se sporazum primjeni i da se razjasne druga pitanja vezana za
12 ovo, ovakav... nije došlo do ovakve podrške od srpske strane sve do maja... 10.
13 maja 1993. godine." I ovo je istina, to je napisano. Da li je to tačno,
14 gospodine? Da li je tačno ovo što je napisano u tom paragrafu?

15 O: Ovo je tačno i ja sam malopre svedočio upravo ovako. Naravno ovde...

16 P: Hvala Vam. Odgovorili ste na pitanje. Pogledajmo sada pasus 4 ovog
17 dokumenta na stranici 2. Na kraju pasusa 4 se kaže: "Tokom pregovora o mirovnom
18 planu više puta je naglašeno rukovodstvu lokalnih Srba da je jedina osnova za
19 rješenje njihovo prihvatanje suvereniteta Hrvatske, a zauzvrat će oni imati
20 garancije za njihova prava manjina. Oni nikada nisu prihvatili ovaj stav, niti

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su odustali od njihove odlučnosti da zahtijevaju nezavisnosti od Hrvatske."

2 I ovo je tačno. Srbi, srpska strana nikada nije prihvatila suverenitet
3 Hrvatske što bi bilo zauzvrat za garancije o njihovim manjinskim pravima.

4 O: Je l' mogu da odgovorim?

5 P: Molim Vas, odgovorite.

6 O: Gospodine Whiting, mi nikad nismo bili manjina u Hrvatskoj. Mi smo
7 bili ravnopravan državotvorni narod s Hrvatima i ovde nikad ne piše zašto nam je
8 to oduzeto. Ko ima pravo da oduzme Englezima državnost u Britaniji?

9 P: Dobro. Sada možete li odgovoriti na pitanje: srpska strana nikada
10 nije prihvatila suverenitet Hrvatske zauzvrat dobivši garancije o njihovim
11 manjinskim pravima. A sada uzmimo pojam manjine u brojčanom smislu, jer
12 prihvatit ćete, zar ne, da su Srbi po broju bili manjina u Hrvatskoj, kada
13 govorimo o njima u sastavu stanovništva Hrvatske?

14 O: Kad je hrvatska država pobila više od milion Srba za četiri godine,
15 onda smo bili prilično u manjem broju nego Hrvati. A da li iko ima pravo da
16 uzima teritorije i da izvrši genocid? Uzmite povelju Ujedinjenih nacija, tamo
17 piše da ne može.

18 P: Hvala Vam na tom govoru, a sada molim Vas odgovorite na pitanje.
19 Pitanje je: Srpska strana nikada nije prihvatila suverenitet Hrvatske, a da s
20 tim da zauzvrat dobije garancije o manjinskim pravima. Ovo što sam rekao je
21 tačno, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nismo hteli da budemo pretvoreni u manjinu, jer to nikad nismo bili.
2 Ovo nije govor. Ovo su činjenice.

3 P: Ne možete da prihvatite, odnosno srpska strana nije mogla da prihvati
4 da bude manjinsko stanovništvo, da bude manjina unutar hrvatske države. I zbog
5 toga je insistirala iznova i iznova sve do kraja na svojoj vlastitoj državi. Zar
6 to nije tačno, gospodine?

7 O: Da. Ono što je Hrvatska oduzela 25. decembra 1990. Srbima promenom
8 Ustava. To je bio protivustavno menjanje Ustava. Nije se mogao menjati bez
9 saglasnosti državotvornog srpskog naroda i njegovih predstavnika u Skupštini.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument može
11 uvesti u spis i dobiti broj dokaznog predmeta?

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim broj
13 dokaznog predmeta.

14 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 866, časni
15 Sude.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

18 P: Gospodine, otkako ste Vi bili ministar vanjskih poslova, odnosno tada
19 ste već bili ministar vanjskih poslova u februaru 1993. godine i svakako ste
20 znali da je Veljko Džakula učestvovao u pregovorima koji su se nazivali
21 pregovori o Daruvarskim sporazumom /sic/ i to su bili pregovori sa hrvatskom
22 Vladom. To je bio sporazum u vezi sa pronalaženjem mirnih rešenja i dijaloga za
23 postojeće probleme, a posebno za probleme u Zapadnoj Slavoniji, uključujući
24 probleme sa komunalijama, snabdijevanjem vodom, strujom, probleme sa putevima,
25 kontakte između porodica i slično. Vi ste upoznati sa tim Daruvarskim
26 sporazumom, je li tako?

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Upoznati ste takođe, zar ne, da je rezultat pregovora o tom sporazumu
3 bio da je gospodin Džakula smijenjen sa pozicije zamjenika premijera u Vladi
4 RSK, a kasnije u jesen 1993. on je uhapšen i pritvoren i to je upravo uradila ta
5 vlada. To Vam je poznato, zar ne, gospodine?

6 O: Da. I ima razlog za to.

7 P: Da. Razlog za to je bio što je on sklopio sporazum sa hrvatskom
8 stranom. Zar to nije razlog?

9 O: On nije sklopio sporazum sa hrvatskom stranom i Vi ste zaboravili da
10 kažete da je on bio ministar u Vladi Republike Srpske Krajine.

11 P: Ne, ja mislim da sam ja to pomenuo. I on je sklopio sporazum sa
12 hrvatskom stranom, Daruvarski sporazum, i zbog toga je bio suspendovan sa
13 pozicije ministra u kabinetu. Zar to nije tačno?

14 O: Jer nije imao ovlašćenje da pregovara. On je to samoinicijativno
15 uradio kao privatno lice.

16 P: Gospodine, možete li nam reći kakvo ste Vi ovlaštenje imali da
17 pregovarate kada ste poslali, kako ste rekli, na pregovore u London u junu 1994.
18 godine? Poslao Vas je Milan Martić, ali Vi više niste bili ministar vanjskih
19 poslova. Vi ste bili samo savjetnik predsjednika, pa ipak otišli ste u London na
20 pregovore.

21 O: Na pregovore ne mora da ide samo ministar za inostrane poslove.
22 Setite se iz istorije Averella Harrimana.

23 P: Poenta je u sljedećem: kada ste Vi to uradili, kada ste Vi otišli u
24 London, Vi niste bili smijenjeni sa funkcije savjetnika predsjednika, niti ste
25 bili uhapšeni i pritvoreni, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Svakako, meni je odobrili... odobrio putovanje šef države i Vlada
2 Republike Srpske Krajine, a gospodinu Džakuli niko. Nismo ni znali da on ide na
3 pregovore i važno je za Sud da kažem da su mu Hrvati obećali tajne pregovore, a
4 onda su to sutradan objavili u svim medijima. Hteli su time da naprave raskol u
5 Vladi Republike Srpske Krajine i to su postigli. Nije im bilo do dobrobiti
6 srpskog naroda jer na području o kojem je pregovarao Džakula više nije bilo
7 nijednog naselja. 183 sela su sa ins... infrastrukturom bila porušena i tamo su
8 iz Nemačke i drugih evropskih zemalja Hrvati odlagali radioaktivni materijal i
9 hemijske otrove.

10 P: Dakle, Vaš iskaz je da jedini razlog zbog kojeg je gospodin Džakula
11 smijenjen sa svoje funkcije, a kasnije uhapšen i pritvoren, zato što je on
12 učestvovao u tim pregovorima bez ovlaštenja, ne zbog toga što se on usudio da
13 sklopi sporazum sa hrvatskom stranom?

14 O: Ja mislim da bi britanska Vlada smenila svakog ministra koji bi mimo
15 njene odluke išao da pregovara.

16 P: Da sada govorimo o Erdutskom sporazumu o kojem ste svjedočili. To je
17 sporazum koji je sklopljen 15. januara 1993. U svom iskazu Vi ste ga opisali na
18 sljedeći način...

19 PREVODITELJ: 15. jula, ispravka prevodioca.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Jarčević, za šta ste
21 govorili "ne"?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: /ne čuje se/... januar, to je bio juli.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinjavam se, to je očigledno bilo
3 pogrešno prevedeno, ja sam rekao juli.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I u zapisniku piše juli.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Očigledno je na B/H/S prevedeno kao
6 januar.

7 P: Dakle, govorimo o julu 1993, 15. julu 1993. Erdutski sporazum. Je li
8 tako? Vi klimate glavom.

9 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

10 P: U svom iskazu ste ga opisali na sljedeći način: to je stranica 46 i
11 47 transkripta prvog dana Vašeg iskaza. "Sadržaj sporazuma je bio sljedeći.
12 Glavna karakteristika je bila nakon što je sporazum potpisan - obe strane će
13 uspostaviti komisije za saradnju u svim područjima. Te komisije su trebale da
14 dovedu obe strane u stanje dva kantona kao oni koji su počeli da postoju...
15 postoje u Bosni i Hercegovini nakon Dejtonskog sporazuma. Prva komisija je
16 trebala da radi na obnovi transporta, trgovine, ekonomije, kulture, obrazovanja
17 i tako dalje."

18 Zar nije tačno, gospodine, da Erdutski sporazum nije imao ništa sa
19 uspostavljanjem kantona i komisijama za obnovu transporta i trgovine? To je bio
20 striktno sporazum koji se bavio pokretom i povlačenjem oružanih snaga u
21 određenim područjima i to duž linija konfrontacije. Zar to nije tačno,
22 gospodine?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nije tačno. I predstavnici dve supersile zbog takve sitnice ne bi ni
2 došli u Erdut.

3 P: Pa, da pogledamo sporazum. To je dokument sa identifikacionim brojem
4 01749241. Molim da malo podignete dokument. Ova verzija dokumenta je verzija
5 koju je potpisala jedna strana, ali ako je nužno možemo nabaviti onu koju su
6 potpisale obe strane. Da li je ovo Vaš potpis, S. Jarčević 15. juli 1993?

7 O: Tačno.

8 P: U redu. A sada da pogledamo sporazum. U paragrafu 1 se kaže da neće
9 biti hrvatskih oružanih snaga ili policije u područjima koja su naznačena na
10 priloženoj karti, paragraf 2 se bavi UNPROFOR-om, paragraf 3 govori o tome tko
11 će biti prisutan u određenim selima. Paragraf 4, povlačenje hrvatskih oružanih
12 snaga i policije iz određenih područja. I onda, u paragrafu 5 se... to je jedini
13 paragraf koji se barem djelimično približava bilo čemu o čemu ste Vi govorili.
14 Kaže: "Sa obe strane su se saglasile da se intenziviraju naponi da se ostvare
15 dogovorena rješenja kako bi se svi postojeći problemi počeli rješavati počev od
16 sporazuma o prekidu vatre o kojem je pregovore vodio UNPROFOR." I to je suština
17 sporazuma, zar ne gospodine, Erdutskog sporazuma? On nema nikakve veze sa
18 kantonima i komisijama za rješavanje pitanje trgovine, ekonomije ili bilo čega
19 drugog. Zar to nije tačno, gospodine?

20 O: Tačno je da tačka 5 ima veze sa svim onim što sam rekao. Ja nisam
21 rekao da je pisalo kantonima, ali je trebalo da dovede do takve situacije da se
22 dođe do ujedinjenja Krajine i Hrvatske na način kakav je u budućnosti urađen u
23 Bosni i Hercegovini. To smo usmeno razgovarali sa predstavnicima Amerike i
24 Rusije. A Vi ni... Vi ste pogrešno interpretirali ovaj sporazum. Rekli ste samo

25

26

27

28

29

30

1 o granici... o rasporedu snaga. Molim Vas, ovo je otklanjanje posledica hrvatske
2 agresije od 22. januara 1993. godine. I vidite Vi koliko je područje bilo
3 okupirano od hrvatske strane. I ja sam baš rekao...

4 P: Izvinjavam se, gospodine, prekinut ću Vas. Ja Vam tvrdim da ja nisam
5 pogrešno tumačio sporazum. Vi ste to uradili u svom iskazu.

6 O: Nisam, gospodine, jer su trebale komisije da rade i počele su da
7 rade. Bile su spremne. Uzmite izvještaj...

8 P: Gospodine, komisije koje Vi pominjete su striktno postojale za
9 sprovođenje ovog sporazuma, sporazuma o prekidu vatre. Oni nisu imale nikakve
10 veze sa stvaranjem kantona ili bilo čim u vezi s tim. Zar to nije tačno,
11 gospodine?

12 O: Tačno je da su se međunarodni posrednici nadali da će doći do jedne
13 države, Hrvatske, sa dva kantona, sa dve državotvornosti kakve su bile do 1990.
14 godine. To je nama obećavano u usmenom razgovoru koji nije ušao u tekst.
15 Prekjuče sam rekao: nije to sve ušlo u tekst. Izgleda, ovaj, na ovaj ugovor samo
16 okviran. To sam rekao, gospodine Whiting, i evo ponavljam Vam to ponovo. I mogu
17 li da kažem još nešto? Ima izvještaj...

18 P: Gospodine, gospodine, mislim da ste odgovorili na pitanje. Hvala.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da li se ovaj dokument može
20 uvesti u spis i dobiti broj dokaznog predmeta?

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim Vas
22 broj dokaznog predmeta.

23 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 867, časni
24 Sude.

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod]
2 P: Gospodine Jarčević, ja bih želio da sada pogledamo intervju sa
3 Goranom Hadžićem ubrzo nakon Erdutskog sporazuma. To je dokument sa
4 identifikacionim brodo... brojem R00330574 /u engleskom transkriptu: "R
5 0330574"/. Trebao bi da ima taj broj i onda trebao bi da bude RED da piše na
6 kraju, kao znak da je redigovan. Da li ste ga našli? U redu. Mi imamo kopiju tog
7 dokumenta na papiru i možemo to da stavimo.
8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da ima problema sa
9 elektronskim sistemom. Možda možemo da stavimo to na grafoskop.
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svakako. To je prihvatljivo.
11 G. WHITING: [simultani prijevod]
12 P: Ovo je intervju od 24. i 25. jula 1993. u Beogradu sa Goranom
13 Hadžićem. Zamolio bih Vas da pogledate drugu stranicu dokumenta. Na pola
14 stranice kaže se: "Cilj za nas je da se stvori srpska država i to već postoji i
15 čak je djelimično priznata, jer vidite Hrvati sada s nama pregovaraju."
16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se.
17 G. WHITING: [simultani prijevod] To je na ekranu negdje na pola
18 stranice. Na samom dokumentu je na četvrt stranice. Ne znam da li poslužitelj
19 vidi gdje se to nalazi.
20 P: Ono što je gospodine Hadžić ovdje rekao je tačno. Cilj je bio da se
21 stvori srpska država. Je li tako, gospodine Jarčević?
22 O: Gospodine Whiting, odgovoriću al' samo s pola rečenice plus.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Da, i to je potvrdilo 28 poslanika Saveta Evrope pre nekoliko meseci, među njima
2 i poslanik Donjeg doma britanskog parlamenta. Rečeno je da Hrvatska mora da se
3 uspostavi kao dvonacionalna država i tako dalje. Znači, Goran Hadžić je zastupao
4 interese srpskog naroda na osnovu istorijskih i etničkih prava Srba. I ja danas
5 mislim da se mora da se obnovi Republika Srpska Krajina kao država, bez obzira
6 da li će biti u okviru Hrvatske kao deve... do 1990...

7 P: Gospodine, gospodine, mislim da ste u cijelosti odgovorili na to
8 pitanje nakon riječi "da." Molim Vas da se... Ponovo Vas molim da fokusirate se
9 na pitanje i da odgovarate što je kraće moguće. Nešto niže niz stranicu, kaže
10 se: "Prije..." - ne znam da li je to na ekranu sada. U redu. Pri dnu ekrana se
11 kaže: "Prije početka oružane borbe, mislio sam da ćemo ostvariti naše ciljeve a
12 da ne pozivamo ljude na oružje, ali kada sam vidio da to nije moguće krenuli smo
13 u vojnu borbu, oružanu borbu, u kojoj smo pobijedili." I to je tačno, zar ne,
14 gospodine? Da je srpska strana krenula u vojnu borbu da bi ostvarila svoje
15 ciljeve, srpsku državu?

16 O: /nečujno/ bi se odbranila i stvorila svoju državu, da.

17 P: Ako bismo sada mogli da pogledamo sljedeću stranicu?

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Treba nam pomoć sekretara, gospođu
19 poslužiteljice.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] A to je sada u sistemu, elektronskom
21 sistemu? U redu. U redu.

22 P: Samo da se orijentišem, ako možemo malo da podignemo dokument. Da, to
23 je tu. Pri dnu stranice, ako vidite da kada se kaže: "Kada je riječ o Srbima
24 koji su ostali u Hrvatskoj," pogledajte 10 ili 15 rečenica ispod toga.

25

26

27

28

29

30

1 Da, tu. Znači, molim da sada to uvećamo. Možda to nije moguće. Eh, upravo to.

2 Tu se kaže: "A kad je riječ o Srbima..." - to je ono što gospodin Hadžić
3 govori: "Kada je riječ o Srbima koji su ostali u Hrvatskoj, to su Srbi koji
4 su... tačnije bivše rukovodstvo komunističke stranke kojih je vrlo malo. Drugi
5 Srbi koji žive u Hrvatskoj su srpski fašisti koji podržavaju Tuđmana. Oni su
6 lojalni njegovoj vlasti i najbolje je da tamo i ostanu. Primjer ovog prethodnog
7 je Dušan Dragosavac, a ovog posljednjeg je Milan Đukić. Ima ukupno 50.000 takvih
8 Srba u Hrvatskoj. Mi ne treba da surađujemo sa takvim takozvanim Srbima."

9 To odražava stav rukovodstva RSK u odnosu na Srbe koji su ostali u
10 Hrvatskoj, zar ne, da su oni u suštini izdajice u odnosu na srpsku stvar. Zar to
11 nije tačno, gospodine?

12 O: Potpuno tačno. 400.000 Srba je prognano, ponavljam.

13 P: Ali Vi se slažete sa ovim što sam ja rekao u svom pitanju, a to je da
14 su Srbi koji su ostali u Hrvatskoj od strane rukovodstva RSK smatrani izdajicama
15 srpskog... srpske stvari?

16 O: Ako bi Sud dozvolio, ja bih objasnio zašto je gospodin Hadžić
17 spomenuo komuniste.

18 P: Možete li prvo odgovoriti na moje pitanje? Vi se slažete da je stav
19 rukovodstva RSK bio da su Srbi koji su ostali u Hrvatskoj izdajice srpske
20 stvari?

21 O: Bilo je otvorenih izdajica i na njih je mislio gospodin Hadžić.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I ja mislim o izdajicama na isti način, a verovatno i Vi.

2 P: Gospodine, molim Vas da ne nagađate onome šta ja mislim. Samo
3 odgovorite na moja pitanja. A sad bih Vas zamolio da pogledate jedan drugi pasus
4 iz ovog članka i to je nešto o čemu smo govorili ranije. Samo da nađem to
5 mjesto. U redu. To je na ekranu. Gospodinu Hadžiću je postavljeno sljedeće
6 pitanje.

7 Izvinite, gospodine, o čemu je riječ?

8 O: /nečujno/ ... prevodioca. Ne znam šta se desilo sa prijemom.

9 P: Hvala na... Hvala Vam što ste nam to rekli.

10 Da li sada čujete?

11 O: /prijevod engleskog transkripta: "Sada je dobro. Hvala Vam."/

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

13 G. WHITING: [simultani prijevod]

14 P: Gospodinu Hadžiću je postavljeno sljedeće pitanje: "Vi ste prekinuli
15 sa nekim bliskim suradnicima, zašto?" Odgovor je: "Razlike su očigledne.

16 Naprimjer, sa nekim Srbima iz Zapadne Slavonije, primjer je Veljko Džakula koji
17 ponekad tajno pregovara s Hrvatima. On je bio u vladi, ali naši koncepti borbe
18 su bili različiti od početka. On i njegove pristalice više nisu nikakva vrsta
19 političke snage. Oni su željeli da se zalažu za suživot sa Hrvatima, a mi smo
20 željeli da budemo samo komšije. Kada je riječ o Zdravko Zečeviću, bivšem članu
21 vlade, on je pošten Srbin, ali u jednom trenutku nije mogao naći rješenje. Za
22 nas, suživot sa Hrvatima je izdaja. Nikada se nećemo složiti s tim, čak i ako
23 počnu novi ratovi".

24 Da li ovo tačno odražava stav rukovodstva RSK u odnosu na stav gospodina
25 Džakule?

26 O: Ako se zna šta je suživot u Hrvatskoj, onda je jasno, da. A taj
27 suživot znači izgon Srba.

28

29

30

1 P: I na kraju, hoću da pogledamo još jedan citat odatle. Samo malo još
2 podignite dokument. Još malo. I on na kraju kaže: "Naš...", gospodin Hadžić
3 kaže: "Naš cilj je dobro poznat, a to je ujedinjena srpska država bez obzira
4 gdje će biti njen glavni grad. Ja želim da se slobodno krećem po srpskim
5 zemljama."

6 I na to... pri tome se misli na sve srpske teritorije, srpske zemlje u
7 bivšoj Jugoslaviji.

8 O: Da. I to je bio naš program.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
10 uvede u spis i da dobije broj dokaznog predmeta.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis, molim da
12 dobije broj dokaznog predmeta.

13 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 868, Časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Gospodine, sada želim da se osvrnemo na
16 1994. Vi ste govorili o Zagrebačkom sporazumu koji je ostvaren u martu 1994. Da
17 li je tačno da nakon što je sklopljen taj sporazum srpska strana je opstruirala
18 i odlagala svaku mogućnost u pregovorima o ekonomskom sporazumu koji je konačno
19 zaključen u decembru 1994. godine?

20 O: Nije opstruirala Krajina nijedan sporazum.

21 P: Ustvari, toliko je dugo trebalo da se sklopi ekonomski sporazum da je
22 politički sporazum koji se kasnije nazivao planom Z-4 je ubrzan jer je toliko
23 dugo trebao da se sklopi ekonomski sporazum. Zar to nije tačno?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, mi ovde ne raspravljamo o strukturi pregovora. Ja bih Vam rekao
2 gde su Srbi u pravu, gde nisu, gde Hrvati nisu u pravu. Verovatno smo imali
3 svoje stavove zavisne od okolnosti.

4 P: Ali poenta je, zar ne, u tome što je srpska strana odlagala i
5 opstruirala pregovore u vezi sa ekonomskim sporazumom?

6 O: Jedan od razloga, gospodine Whiting, jeste što je rezolucija, ako se
7 ne varam 815, zabranjivala saobraćaj vozilima Republike Srpske Krajine. Mi smo
8 tražili da Savet bezbednosti ukine tu odrednicu i on to nikad nije učinio. I to
9 je bio razlog za odlaganje.

10 P: Razgovarajmo sada o planu Z-4. Vi se stalno pozivate na činjenicu da
11 je to bila uvreda jer je taj plan pokrivaio samo dva područja, a Vi ste rekli da
12 je uključivao 11 opština. Ustvari, ovaj plan je pokrivaio skoro cjelokupnu
13 teritoriju sektora sjever i jug. Da li je to tačno?

14 O: Nije tačno.

15 P: Nije li tačno da je plan pokrivaio sve teritorije u sektorima sjever i
16 jug na kojima su Srbi bili većina prije 1991. godine? Nije li ovo tačno,
17 gospodine?

18 O: Samo 11 opština, gospodine. Nabrojte opštine, vidjećete koje nisu
19 uključene. A najveći broj stanovnika Krajine bio je u Zapadnoj Slavoniji koja je
20 etnički očišćena, u Istočnoj Slavoniji, u Baranji, u Zapadnom Sremu. Te... ti
21 krajevi bi...

22 P: Mislim da niste odgovorili na moje pitanje. Prije svega da li znate
23 koliko opština je bilo u sektorima sjever i jug?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ukupno je Krajina imala 28 opština, ali opštine koje spominje Z-4
2 nisu te opštine Republike Srpske Krajine, nego su to opštine po hrvatskoj
3 strukturi i one su mnogo manje nego u bivšoj Jugoslaviji, tako da su neke mesne
4 zajednice bile pretvarane u opštine.

5 P: Vratimo se - možda priča opštinama zbunjuje - vratimo se na moje
6 prvobitno pitanje. Plan Z-4 se odnosio na sve teritorije u sektorima sjever i
7 jug u kojima su Srbi prije 1991. godine bili većina. Nije li ovo tačno,
8 gospodine?

9 O: Gospodine Whiting, nije tačno. Da je tačno onda bi se reklo u planu
10 Z-4 sever i jug. Nije to rečeno. Rečeno je dva sreza.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se u spisu usvoji
12 dokazni predmet 381.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se dokazni predmet 381
14 pokaže na ekranu.

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: Gospodine, ovo je plan Z-4, molim sada da nam se prikaže stranica 5
17 ovog dokumenta. Ovo je stanica 3. Možda se radi o stranici 5 u elektronskom
18 sistemu. Na samom početku sporazuma se govori o tome koja područja su sadržana u
19 planu, ako se malo spusti vidimo da se govori o granicama. Tu se kaže: "Treba da
20 se uspostavi autonomna Srpska Krajina koja će se sastojati od teritorija koje su
21 prikazani na karti jedan u aneksu A." Zatim, tu je jedna fusnota koja opisuje
22 teritoriju: "Ova teritorija će biti jedina stalna teritorija koja će sadržavati
23 područja u kojima su Srbi većina unutar UNPA zona sekto... sektora sjever i jug,
24 a kao što je to definisano popisom stanovništva 1991. godine, uzimajući obzir
25 geografske i ekonomske faktore."

26 Zapravo, sporazum je, kao što sam rekao, odnosio se na sektore...

27

28

29

30

1 na ona područja u sektorima sjever i jug gdje su Srbi bili većina prema popisu
2 stanovništva iz 1991. godine. Da li ovo sada prihvatate, gospodine?

3 O: Da. Ovde lepo kaže unutar zona sever i jug. Unutar, ne celi sektori.

4 P: Hvala Vam. Vi ste tvrdili u svom iskazu da je Milan Martić odbio ovaj
5 sporazum, jer nije bio proširen mandat UNPROFOR-a. Ali, ustvari, nije li tačno
6 da ga je on odbio iz istog razloga za koji Vi kažete da je uvredljiv jer ne daje
7 državnost, nego daje samo autonomiju? Nije li to pravi razlog zašto je Milan
8 Martić odbio taj plan?

9 O: Nije to pravi razlog. Prvi...

10 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, molim Vas. Tužilac je pogrešno interpretirao
11 iskaz svedoka o ovom pitanju. Svedok je govorio o tome da gospodin Martić nije
12 uzeo u razmatranje plan zamolivši gospodina Galbraitha, ambasadora, da se
13 prethodno reši pitanje statusa UNPROFOR-a. Dakle, ne da je odbio plan. Ovde je
14 krivo predstavljen iskaz svedoka.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Mogu pitanje postaviti nešto drugačije.

16 P: Nije li tačno da je razlog zašto je odbio čak i da prihvati plan, da
17 uzme primjerak plana od međunarodnih pregovarača, nije li razlog za to... Sada
18 ću izložiti dva razloga: prvi je, plan nije nudio državnost, a pod dva, zato što
19 gospodin... zato što mu je gospodin Milošević rekao da ga odbaci. Nije li ovo
20 tačno što sam rekao?

21 O: Ta druga primedba koju postavljate široko je eksploatisana u medijima,
22 da je Milošević naredio gospodinu predsedniku Republike Srpske Krajine da ga
23 odbije. Ja o tome ne znam ništa i nikad mi gospodin Martić nije rekao da se
24 takvo nešto desilo. Ja sam Vam lepo rekao da sam bio u Beogradu kad je plan bio

25

26

27

28

29

30

1 donesen u Knin i rekao sam da je glavni razlog u tome što se nagoveštavalo da
2 Republika Srpska Krajina više neće biti zona pod zaštitom Ujedinjenih nacija i
3 to je ono što je zabrinjavalo predsjednika i zamolio je američkog ambasadora da
4 pomogne da se ne menja status vojske Ujedinjenih nacija u Krajini. To je razlog
5 za ovo, a verovatno nema organa koji bi prihvatio ovaj plan jer je pre toga bio,
6 pa rekao sam Vam, četiri puta nuđen. Zašto mu je promenjeno ime? Zašto je
7 autoritet Sjedinjenih Država iskorišćen da se četvrti ili pet puta ponudi...
8 peti put nama ponudi? Meni to nije jasno. Izgleda kao da su tadašnji državnici
9 bili na nekoj pozornici šaljivoj, a ne ozbiljnoj.

10 P: Gospodine Jarčeviću, nije li tačno da je plan Z-4 nudio Srbima u
11 Hrvatskoj stepen autonomije koji je bio daleko iznad bilo čega što je ranije
12 bilo ponuđeno?

13 O: Pa, nije nudio. Mogli ste ovako ponuditi nešto u jednoj višespratnici
14 u Zagrebu. To nije obuhvatalo ceo srpski narod. Mene čudi da mi postavljate
15 pitanja ovakva.

16 P: Gospodine, Vi ovdje miješate dvije stvari. Ja ne govorim o području
17 na koje se odnosio sporazum. O tome smo već govorili. Ja govorim o stepenu
18 autonomije koji je bio ponuđen, a možete prihvatiti, zar ne, da je to bilo
19 daleko od bilo... da je to bilo daleko iznad bilo čega što je ranije ponuđeno.
20 Nije li ovo tačno?

21 O: Pa, ne možete ovo hvaliti kao dobrom ponudom ako se odnosi na 60.000
22 stanovnika, a Srba je bilo oko milion u Hrvatskoj.

23 P: Niste odgovorili na moje pitanje. Molim Vas saslušajte moje pitanje i
24 odgovorite na njega. Moje pitanje je: stepen autonomije koji je ponuđen u

25

26

27

28

29

30

1 sporazumu bio je daleko više od bilo čega što je srpskoj strani ponuđeno ranije.
2 Nije li ovo što sam rekao tačno?

3 O: Srpskoj strani iz hrvatske stane ništa nije nuđeno, a ovo ne bi moglo
4 da funkcioniše.

5 P: Gospodine, postavio sam pitanje nekih tri ili četiri puta i moram da
6 ustvrdim da Vi odbijate da odgovorite, a Pretresno vijeće će iz toga izvući svoj
7 zaključak. Mislim da je sada pravo vrijeme za pauzu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jeste. Prekidamo sa radom i vraćamo
9 se u sudnicu 10.45h.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Molim ustanite.

11 ... Početak pauze u 10.15h

12 ... Sjednica nastavljena u 10.50h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Molim ustanite.

14 Izvolite sjesti.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što nastavite, gospodine
16 Whiting, imamo jedno hitno tekuće pitanje kojim moramo da se pozabavimo i da
17 bismo to uradili molim Vas da pređemo na privatnu sjednicu.

18 [Poluzatvorena sjednica]

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 6302 redigovana. Poluzatvorena sednica.

petak, 14.07.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

18 TAJNIK: [simultani prijevod] Ponovno smo na otvorenoj sjednici, časni
19 Sude.
20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.
21 Gospodine Whiting, možete nastaviti.
22 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
23 P: Gospodine Jarčeviću, tokom glavnog ispitivanja Vi ste ustvrdili da
24 gospodin Martić u vezi sa obnavljanjem UNPROFOR-a 1995. godine, gospodin Martić
25 nije dobio ono što je htio, jer je UNPROFOR obnovljen i to više nije bila
26 zaštitna snaga. Citirat ću transkript sa stranice 76 do 77.
27
28
29
30

1 Vi ste rekli: "Gospodin...gospodine Milovančeviću, mislim da ste pogriješili.
2 Zahtjev gospodina Martića nije usvojen. Snage su dobile drugu ulogu. Te snage
3 više nisu bile zaštitne snage."

4 Da li se sjećate tog djela iskaza?

5 O: Da.

6 P: Ali to je lažno, zar ne? Zaštitna snaga je samo dobila drugo ime. Ona
7 se zvala UNCRO, ali je i dalje imala ulogu... istu ulogu koju je imala ranije u
8 odnosu na zaštitu ne samo Srba, nego svih etničkih zajednica. Nije li ovo tačno?

9 O: Nije tačno. Videlo se da nije zaštitila, jer su Srbi iz Republike
10 Srpske Krajine prognani, a državnicima u Hrvatskoj su se radovali i rekli su -
11 više nema zaštitne zone. To je bila dobra poruka srpskom stanovništvu.

12 P: Gospodine, slušajte moje pitanje i odgovorite na njega. Mandat
13 UNPROFOR-a je obnovljen u martu 1995. godine i UNPROFOR je dobio novo ime, ali
14 on je imao isti zadatak u pogledu zaštita nacionalnih zajednica koji je imao i
15 prije. To se nije promijenilo. Nije li ovo tačno.

16 O: Promenili su... promenilo se formalno.

17 P: Pogledajmo sada tekst rezolucije. To će biti 04247568. To je
18 rezolucija 981 od 31. marta 1995. godine. To je rezolucija kojom je proširen
19 mandat UNPROFOR-a i kojim je on dobio novo ime, to je sada postalo ime UNCRO.
20 Molim da pogledamo treću stranicu.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dozvolite da Vas prekinem, gospodine
22 Whiting. Ja imam problem sa slušalicama. Kada Vi govorite ja čujem kako se
23 govori u slušalicama i stvari postaju jasne tek kada do... kada dobijemo prevod.

24

25

26

27

28

29

30

1 Problem nije kada govori svjedok, nego kada govorite Vi. Onda ja čujem
2 druge koji govore i problem mi je da njih zanemarim kako bih čuo šta Vi
3 govorite.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Pokušat ću ponovo da vidimo šta se sada
5 dešava budući da se pokušava to riješiti.

6 Mislim da Vi čujete prevod na B/H/S.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ja čujem prevod na B/H/S.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Mislim da prevodioci u srednjoj
9 kabini nešto pokušavaju da nam kažu. Da, mi to preuzimamo sa svjedokovog
10 mikrofona. Ja to primjećujem i to je vezano za srednju kabinu. Kada god govori
11 ova gospođa koja sjedi na desnoj strani onda čujem buku u pozadini.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Pokušajmo sada.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

14 P: A sada molim da se zumira na paragraf 5 ove rezolucije.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U paragrafu 5 se kaže: "Odlučeno je da će UNCRO biti jedna vrsta
2 privremenog aranžmana kako bi se stvorili uslovi koji će omogućiti ugovoreno
3 rješenje koje će biti u skladu sa teritorijalnim integritetom Republike
4 Hrvatske". I ovdje je važan dio u kojem se "garantuje sigurnost prava svim
5 zajednicama koje žive na području Republike Hrvatske, bez obzira da li su one
6 većina ili manjina na tom području."

7 Dakle, nije bilo promjene. UNCRO je trebao da nastavi da garantuje
8 zaštitu svim nacionalnim zajednicama u tom području. Zar ovo nije tačno,
9 gospodine?

10 O: Gospodine, nije tačno. Ovo ne odgovara situaciji uopšte, jer se
11 sećate da je Vanceov plan... plan garantovao Srbima da neće biti prejudiciranja
12 političkog rešenja, a tačka 5 koju ste pročitali baš to prejudicira. Zar nije
13 bilo razloga za naše nezadovoljstvo? Ako se naša teritorija, da dodam...

14 P: Gospodine, prekinut ću Vas, jer se Vi usredsređujete na nešto drugo,
15 a ne na ono o čemu Vas ja pitam. Ja Vas ne pitam o tome. Vi ste u glavnom
16 ispitivanju svjedočili i kazali ste da kada je proširen mandat, to više nije
17 bila zaštitna snaga. Složit ćete se, zar ne, sada kada vidite šta je i kako je
18 proširenje mandata, u pasusu 5, da je to zaštitna snaga, zar ne? Nije li ovo
19 tačno? I to ovdje piše.

20 O: Nije tačno. To ne piše. Piše da je Republika Srpska Krajina Hrvatska,
21 što znači da tamo može ući i vojska i policija. Daje i tačka 5 pravo na to, što
22 je u Vanceovom planu bilo sasvim drukčije.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Činjenica da su Ujedinjene nacije priznale teritorijalni integritet
2 Hrvatske, to se desilo nekoliko godina ranije. To nije bilo ništa novo. To se
3 desilo još 1993. godine. Zar to nije tačno? To nije nešto novo za ovu
4 rezoluciju.

5 O: Ali mi smo uvek obavještavali Savet bezbednosti da ne prihvatamo te
6 odredbe u rezolucijama.

7 P: Ali pošto je to postojalo već nekoliko godina, Ujedinjene nacije su
8 to govorile već nekoliko godina, to ne može biti razlog zbog kojeg je gospodin
9 Martić odbio da se angažuje u sprovođenju procesa Z-4 i to nije ono što ste Vi
10 rekli tokom glavnog ispitivanja. U glavnom ispitivanju Vi ste rekli da to više
11 nisu bile zaštitne snage. Da li prihvatate, sada nakon što smo pročitali
12 paragraf 5 ove rezolucije, da su to zaista bile zaštitne snage i da su imale
13 istu ulogu kao što su imali i prije toga u vezi s tim? Da li to prihvatate ili
14 ne?

15 O: Ne prihvatam, jer uopšte ne piše da su zaštitne snage. Pročitajte mi
16 negde.

17 P: "Koje garantuju sigurnost i prava svih zajednica koje žive u
18 konkretnom području Republike Hrvatske, bez obzira da li u tom području
19 predstavljaju većinu ili manjinu."

20 O: Vanceov plan je potpisala Republika Srpska Krajina. Ona se ne
21 pojavljuje u tački 5. Zašto je izbrisana?

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
23 uvede u spis i dobije broj.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim da
25 dobije broj dokaznog predmeta.

26

27

28

29

30

1 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ovaj dokument će postati
2 dokazni predmet 869.
3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.
4 G. WHITING: [simultani prijevod]
5 P: Dakle, Vi se slažete, zar ne, da nakon što je ova rezolucija usvojena
6 31. marta 1995., gospodin Martić nije uložio nikakav napor da se... da učestvuje
7 u međunarodnim pregovorima u vezi sa sprovođenjem procesa Z-4. Je li to tačno?
8 O: Nije tačno. Gospodin Martić je kao predsjednik države itekako
9 učestvovao u pregovorima po predlogu ovih novih činovnika koji su bili više ne u
10 zaštitnim snagama nego UNCRO-u i Vi znate do čega je sve došlo, ali je Hrvatska
11 izigrala, čak i otvaranje onog autoputa.
12 P: To je druga tema, gospodine. Ono o čemu ja govorim je proces Z-4.
13 Nakon 31. marta 1995. godine, gospodin Martić nikada nije uzeo telefon da pozove
14 bilo kojeg od pregovarača ili predstavnika procesa Z-4, zar ne? Da li se slažete
15 s tim?
16 O: Z-4 više nije došao na dnevni red, ali znate da smo ga prvi put
17 odbili još 1992. godine. Vi mene opominjete na ono što se dešavalo pre tri
18 godine, evo ovog puta i ja Vas. To je bilo ponižavajuće od strane i Hrvatske i
19 međunarodne zajednice.
20 P: Gospodine, ponovo sugerišem da ste u cijelosti odgovorili na moje
21 pitanje kada ste rekli da Z-4 više nikada nije bio na dnevnom redu.
22 Sada ću preći na jednu drugu temu. Vi ste svjedočili o informacijama
23 koje ste dobili u vezi sa onim što se desilo u Posavinskom koridoru 1992. godine
24 i Vi ste svjedočili o smrti beba do koje je došlo tamo.
25
26
27
28
29
30

1 Prema Vašoj informacijama, kada se to desilo? Kad 1992. godine, u kom mjesecu?

2 O: To se desilo pre nego što sam ja postao ministar. Vjerujte, mjeseca
3 se ne sećam i sasvim je prirodno da čovjek izgubi datume o nekim događajima, pa
4 i o državnim.

5 P: Tačno je, zar ne, da embargo koji je proglašen u odnosu na teritorije
6 Bosne i Hercegovine nije se odnosio na humanitarnu pomoć i pomoć u lijekovima,
7 zar to nije tačno, embargo koji je nametnut rezolucijom Ujedinjenih nacija 757,
8 30. maja 1992. godine?

9 O: Embargo se odnosio na saobraćaj, a kiseonik je mogao doći samo
10 saobraćajnim sredstvom, verovatno nije mogao radarom.

11 P: Niste odgovorili na moje pitanje. Embargo se nije odnosio na
12 humanitarnu pomoć i na snabdijevanje lijekovima i drugom medicinskom opremom. Da
13 li je to tačno?

14 O: Formalno je bilo tako.

15 P: I zabrana letova koja je proglašena 9. oktobra 1992. godine, dakle,
16 nakon ovih događaja koji ste opisali, takođe se nije odnosila na humanitarne
17 letove; zar to nije tačno? To je takođe zabrana koja je proglašena rezolucijom
18 781, 9. oktobra 1992. Vi ćete se složiti da se to se nije odnosilo na
19 humanitarne letove. Je li tako?

20 O: Formalno je tako.

21 P: Svjedočili ste o napadima do kojih je dolazilo u Medaškom džepu na
22 Masleničkom mostu na platou Miljevac. Sve te teritorije su bile velikim dijelom
23 u onom što je poznato pod nazivom ružičaste zone; zar to nije tačno?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Tačno je.
- 2 P: A ružičaste zone su bile teritorije koje su trebale da se vrate pod
3 hrvatsku kontrolu; zar to nije tačno? To su bile prve teritorije koji su prema
4 planu Ujedinjenih nacija trebale da se vrate pod hrvatsku kontrolu. Zar to nije
5 tačno?
- 6 O: Pod jednim uslovom.
- 7 P: A to je?
- 8 O: Srpski narod stekne poverenje u hrvatsku državu.
- 9 P: To je bio uslov srpske strane. Je li tako?
- 10 O: /ne čuje se/ ... piše u dokumentu Ujedinjenih nacija.
- 11 P: Ustvari, srpska snaga, predstavnici iz RSK-a su dosljedno i
12 konstantno onemogućavali povratak ružičastih zona pod hrvatsku kontrolu. Zar to
13 nije tačno?
- 14 O: Nije tačno. Gospodin Thornberry koji je brinuo o tome uvek nam je
15 govorio, još nema poverenja u hrvatsku vlast jer je stalno prelazila granicu i
16 ubijala civile.
- 17 P: Vi ste tokom glavnog iskaza rekli da ste ostali ministar vanjskih
18 poslova za predsjednika Martića sve do 26. februara 1996. godine. Da li to znači
19 da se gospodin Martić smatrao predsjednikom RSK sve do tog datuma?
- 20 O: Današnja Vlada Republike Srpske Krajine ga tretira kao svog
21 predsednika.
- 22 P: A kada kažete današnja vlada, mislite na vladu u egzilu. Je li to
23 tačno?
- 24 O: Da. Vlada u egzilu koja je otvorila svoje predstavništvo u Parizu po
25 odluci Ministarstva unutrašnjih poslova Francuske.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Da li ste Vi član te vlade u egzilu?

2 O: Ja sam samo savetnik u vladi u egzilu.

3 P: A gospodin Martić je i dalje predsjednik te vlade u egzilu, čak i do
4 današnjeg dana?

5 O: Sve dok se ne omoguće ponovni izbori za predsednika Republike Srpske
6 Krajine. Možda će i na tim izborima pobediti.

7 P: Da li ste nastavili da održavate kontakte sa gospodinom Martićem
8 nakon 26. februara 1996?

9 O: Samo prijateljske odnose. Tada je Vlada Jugoslavije zabranila rad
10 predstavnicima i organima Vlade Republike Srpske Krajine.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, nemam više pitanja, hvala.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Whiting.

13 Gospodine Milovančević?

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

15 Dodatno ispituje g. Milovančević:

16 P: Gospodine Jarčeviću, postavicu Vam nekoliko pitanja vezanih za
17 unakrsno ispitivanje od strane kolege tužioca.

18 Jedna od prvih stvari o kojoj... koju Vam je juče predočio kolega
19 tužilac bilo je Vaše pismo Aleksi Buhi. Koliko se sećam, datum je bio
20 11.09.1993. godine. Da li se sećate toga, gospodine Jarčeviću?

21 O: Da, sećam se. Videli smo na ekranu to pismo.

22 P: Zamolio bih da na monitoru pogledamo ovo pismo. To je *exhibit* 861.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pre nego što se pojavi na monitoru, možete li nam objasniti koji je bio razlog
2 zbog koga ste Vi napisali to pismo? Koje su to okolnosti bile?

3 O: Da Vam kažem, to su bile okolnosti kada je Hrvatska vojska pucala,
4 kršila primirje na našim granicama, a lideri u Republici Srpskoj, znači Srbi iz
5 Bosne i Hercegovine, su se nešto posvađali. I sada su mediji pisali samo o tim
6 svađama u Banjaluci i na Palama i niko nije posvećivao pažnju opasnosti koja
7 dolazila sa hrvatske strane u Republiku Srpsku Krajinu. Ja sam ih preklinjao u
8 tom pismu da prestanu ta međusrpska trvenja, da je velika opasnost, da se
9 očekuje ofanziva iz Hrvatske i da svi Srbi pomognu da se te srpske granice tamo
10 odbrane. Jer ja sam juče rekao, dozvolite da to objasnim, da je školovanje i
11 prosveta u Hrvatskoj usmerena upravo na negovanje odbojnosti prema Srbima. Otac
12 hrvatske države koji je u udžbenicima, pored one rečenice koju sam kazao,
13 doslovno je napisao: "Srbe treba utući sikirom."

14 P: U redu je gospodine...

15 O: Morao sam reći da to proizvodi zločince i proizvodi ih. To je kao kad
16 bi, dozvolite, u Nemačkoj u školski program ušle Hitlerove ideje.

17 P: Hvala Vam. Gospodine Jarčeviću, da li se sećate kog datuma je bila
18 operacija zvana Medački Džep?

19 O: Rekao sam prekjuče, valjda 8. septembra.

20 P: Koje godine?

21 O: 1993. godine.

22 P: Ovo Vaše pismo nosi datum 11. septembar 1993. godine. Je l' tako
23 gospodine?

24 O: Pa naravno da sam zbog toga napisao da se obrati pažnja na strateške
25 stvari, na sudbinu države i naroda.

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

P: Hvala Vam, hvala. Dozvolite, molim Vas.

Pogledajte sam početak ovog teksta, koji se nalazi pred Vama. Prva rečenica iza ovog uvodnog dela: "Poštovani gospodine Buha...", glasi: "Hrvatska vojska je napala sve tačke naše granice."

O: Tačke naše granice.

P: Dakle, na šta ste Vi tada mislili kada ste napisali ovu rečenicu?

O: Pa, bilo je puškaranje na drugim mestima da bi se odvratila pažnja na glavni udar u Lici gdje je 11 srpskih sela srušeno sa zemljom.

P: Hvala. Malo dole, tri rečenice ispod, Vi navodite: "Pišem Vam ovo da biste oficirima i vojnicima u Banjaluci saopštili da je srpski narod pred mogućim porazom." Je li vidite tu rečenicu ispred?

O: Da.

P: Da li se na osnovu ovakve rečenice može izvući zaključak da Vi apelujete na to što se događa u... ili ću preformulisate pitanje da bi mi ne bi bilo prebačeno da sugerišem.

SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vaš uvaženi kolega je na nogama.

G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da je gospodin Milovančević predvidio moj prigovor, a to je da je riječ o sugestivnom pitanju.

SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To nije primjereno pitanje.

G. MILOVANČEVIĆ: Preformulisaću pitanje.

Vi ste već delimično odgovorili. Da li je politička situacija u Bosni bila razlog za ovo Vaše obraćanje?

O: Da.

SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Još vodite svjedoka. Još uvijek je to sugestivno pitanje. Ovo je Vaš svjedok. Pitajte ga zašto je napisao pismo.

1 On će Vam to reći. Nemojte mu sugerisati zašto je pisao pismo. Ovo nije unakrsno
2 ispitivanje.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

4 P: Gospodine Jarčeviću, pismo je 11.09.1993. godine. Zašto ga pišete
5 gospodinu Buhi?

6 O: Pa, to je bio treći dan strašnog pokolja u Srpskoj Krajini. Pa, zar
7 uz takav događaj mogu oni da se svađaju oko nekih položaja ili oficirskih činova
8 u Banjaluci i na Palama? Ja sam tad polazio od toga da svaki Srbin mora biti
9 angažovan da on odbrani svaki deo srpske zemlje. U ovom slučaju dve srpske
10 države zapadno od Drine morale su imati istu odbrambenu politiku. To je bio moj
11 apel i u to su se zaklinjali i šefovi naših država i parlamenti i vlade. A sad
12 odjednom...

13 P: Hvala, hvala Vam. Tužilac Vas je pitao, kada se pozivate u ovom pismu
14 na Drugi svetski rat i u Vašem odgovoru, bolje rečeno u Vašim odgovorima koje
15 ste davali na njegova pitanja na Drugi svetski rat, da li pozivate Srbe da se
16 plaše Hrvata? Da li je ovo Vaše pismo imalo takav smisao?

17 O: Imao je smisao da treba da se plaši hrvatske države. Ja nikad nisam
18 hteo da pristanem da celu naciju optužim za zla koja radi država.

19 P: Hvala Vam.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, molim Vas
21 nemojte da sugerišete odgovore svjedoku.

22 SVJEDOK: Ma, ja sam nezavisan čovek.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Vodiću računa, Časni Sude. Hvala na upozorenju.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Jarčević, kada se obraćam
3 Vašem... kad se obraćam zastupniku Odbrane nije na Vama da to komentarišete.
4 Nemojte da dajete komentar da ste Vi nezavisni ili da niste. Nemojte mi
5 odgovarati.

6 SVJEDOK: Poslušaću. Eto, jednom sam prekršio pravilo. Izvinjavam se.

7 G. MILOVANČEVIĆ:

8 P: Gospodine Jarčeviću, juče a i danas, kolega tužilac pokazao Vam je
9 više dokumenata Ujedinjenih nacija. To su izvještaji generalnog sekretara ili
10 neke rezolucije. Kakvi su to dokumenti po svom sadržaju?

11 O: Neobjektivni.

12 P: Hvala. Drugo pitanje: postoje dokumenti koji su po svome sadržaju
13 pravne, istorijske, sociološke, ekonomske, političke prirode. U kakvu vrstu
14 dokumenata spadaju Savetu bezbednosti /sic/?

15 O: Ja ne bih mogao reći da su to politički jer ne zastupaju ni jednu
16 državu, zastupaju međunarodnu zajednicu. Ali je hrvatski program i hrvatska
17 propaganda puna rečenica o tim tekstovima i ono, ponavljam, kao što mi je rekao
18 general Nambiar o hrvatskim zločinima i nedelima prema Srbima, ne piše se. To je
19 bunkerisano.

20 P: Hvala Vam. Sećate li se kad Vam je juče kolega tužilac predočio jedan
21 izvještaj generala Nambiar, u kome sugerije njegov stav o specijalnoj policiji,
22 odnosno milicije Republike Srpske Krajine i njenom dugom oružju?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 Da li se sećate toga?
- 2 O: Sećam se.
- 3 P: Sećate li se da je to pismo bilo otprilike s kraja jula 1992. godine?
- 4 O: Ne sećam se datuma, ali verujem Vam.
- 5 P: Molio bih da na monitoru pokažemo dokument. To je pismo upućeno
- 6 gospodinu Gouldingu od strane UNPROFOR-a, generala Nambiara. Sada ću samo
- 7 pronaći koji je to broj.
- 8 G. WHITING: [simultani prijevod] To je dokazni predmet 574.
- 9 G. MILOVANČEVIĆ: Zahvaljujem se kolegi. Da li sam dobro čuo, poštovani
- 10 kolega? 574, je l' tako? Jeste čuli? Da li je sekretarijat čuo broj? Hvala. Ako
- 11 jeste, da ne pravim zabunu.
- 12 P: Da li na... je ovo pismo koje Vam je juče gospodin tužilac predočio,
- 13 pismo, odnosno obraćanje generala Nambiara?
- 14 O: Da.
- 15 P: Da li na pismu, gospodine Jarčević, vidite datum kada je ovaj
- 16 dokument sačinjen?
- 17 O: Trideseti i... nije čitljivo baš.
- 18 P: Trebalo bi da bude juli 1992. godine
- 19 O: Dobro, dobro.
- 20 P: Da li se sećate kada je bila operacija Miljevački plato? Operacija
- 21 Hrvatske vojske.
- 22 O: 21. juna. Znači, nepun mesec dana pre.
- 23 P: Da li su trupe UNPROFOR-a tada bile na području pod zaštitom
- 24 Ujedinjenih nacija?
- 25 O: Bile su i nosile su naziv "Zaštitne snage".
- 26 P: Da li je gospodin general Nambiar bio komandant tih zaštitnih snaga?
- 27 O: Da.
- 28
- 29
- 30

1 P: Jeste li više puta u toku ovog svjedočenja rekli da su hrvatske snage
2 tom prilikom izigravši dogovor napale na Miljevačkom platou i ubile 40 osoba
3 srpske nacionalnosti?

4 O: Da. Oficiri generala Nambiara su molili srpsku str...

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Uložiti ću prigovor. Ovo je ili
6 sugestivno pitanje ili je pitanje na koje je postavljeno pitanje i odgovoreno.
7 Ako ponavlja ono što je rečeno u njegovom iskazu to je već u transkriptu, prema
8 tome nema potrebe da se to ponovo postavlja. I ja mislim da je to ipak u pitanju
9 sugestivno pitanje.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

11 O: Nastojao sam, časni Sude, da ovo bude što kraće, pa sam možda ušao u
12 prestup. Neću to činiti.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Problem što Vi vlastitom svjedočku
14 postavljate sugestivna pitanja i ako ga pitate za nešto o čemu je on već
15 govorio, nema potrebe da postavljate to pitanje, jer to se već nalazi u
16 transkriptu. Molim Vas pokušavajte da ne postavljate sugestivna pitanja. Ugovor
17 se... prigovor se usvaja.

18 G. MILOVANČEVIĆ:

19 P: Gospodine Jarčeviću, kakav je stav gospodina Nambiara po pitanju
20 dugog oružja koje nosi krajinska milicija o kome on govori on u ovom pismu?

21 O: On je uključujući sve njegove nasljednike stalno potezao to pitanje
22 jer je ono bilo deo Vanceovog plana. A kad smo mi tu gospodu pitali za druge
23 odrednice Vanceovog plana, uvek bi to prećutali.

24 P: Da li je u vreme dejstava Hrvatske vojske na Miljevačkom platou
25 UNPROFOR izvršio svoju zaštitnu ulogu?

26 O: Nikad.

27 P: Uloga koja u Vanceovom planu definisana kao zaštita stanovništva
28 svog... sveg stanovništva od oružanog napada?

29 O: Nikad. Ni najmanje. Ja mislim da protiv Hrvatske nije preduzimano
30 ništa, jer se desilo da je bilo poginulih vojnika Ujedinjenih nacija.

- 1 P: Gospodine Jarčeviću, govorili ste juče o Masleničkoj operaciji.
2 Podsetite nas kada je ona bila?
3 O: 22. januara 1993. godine.
4 P: Da li je i tada gospodin Nambiar bio komandant UNPROFOR-a?
5 O: Ne mogu da se setim. Ja mislim da je on već bio otišao za Indiju.
6 P: A da li je UNPROFOR bio na području na kome je došlo do agresije?
7 O: U nesmanjenom broju i najviše ih je bilo upravo u Dalmaciji gde je i
8 bio udar hrvatske armije. Tu je bio i Kenijski bataljon. Ja mislim da je
9 nekoliko kenijskih vojnika poginulo.
10 P: Da li je i nakon takvih dejstava Hrvatske vojske traženo od srpske
11 strane da povuče oružje sa milicije, da... da skine dugo naoružanje?
12 O: Da, neprestano je stalno to traženo.
13 P: Hvala. Molio bih da na monitoru pogledamo dokument. To je izvještaj
14 generalnog sekretara, 24.600? To je *exhibit* broj 75.
15 Da li se sećate da Vas je u vezi sa ovim... sa izvještajem, odnosno
16 izveštajima generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, kolega tužilac juče pitao i
17 o stanju na terenu vezano za boravak specijalne policije i za činjenicu da je
18 ona posedovala oružje? Sećate li se toga?
19 O: Da.
20 P: Predočavajući ovaj dokument koji se sada nalazi pred nama. Da li ga
21 vidite na monitoru, gospodine Jarčeviću?
22 O: Samo naslov.
23 P: To je dalji izvještaj generalnog sekretara Ujedinjenih nacija. Molim
24 samo malo, da vidimo vrh da bi se vidio datum od kada je. Da, dvadeset...
25
26
27
28
29
30

1 to je 28. septembar 1992. godine. U vezi sa ovim dokumentom tužilac Vam je
2 predočio paragraf 34, godin... 34, koji ukazuje da je kršenje Vanceovog plana,
3 to je već suština stava, kršenjem Vanceovog plana, postojanjem policija Krajine
4 došlo do stanja bliskog anarhiji u kome je sprovedeno etničko čišćenje. Da li se
5 sećate tog dela ispitivanja u jučerašnjem...

6 O: Da.

7 P: ... Vašem unakrsnom ispitivanju?

8 Molim da pogledamo paragraf 3 ovoga izvještaja, S 24/600. Taj paragraf 3
9 nalazi se u poglavlju 1, koje nosi naziv "Kršenje prekida vatre."

10 O: Da.

11 P: Pod oznakama ili tačkama, da ih tako nazovemo, A, B, C i D, u ovom
12 izvještaju, nabrojani su glavni incidenti koji stvaraju tenzije na području i
13 govori se da je: pod tačkom A, da je 7. avgusta, došlo do izbijanja žestokih
14 borbi u jugoistočnom delu Sektora zapad, očigledno u pokušaju naoružanih
15 elemenata sa hrvatske strane da pređu reku Savu i da napadnu bosanske Srbe južno
16 od reke. Dalje se opisuje da je tu korišćena /sic/ teško oružje i da je ostalo
17 devet mrtvih tela. Da li to vidite, gospodine Jarčević?

18 O: Vidim, vidim.

19 P: Da li pod tačkom B vidite izvještaj od 13. avgusta 1992. godine, da
20 je grupa Srba seljana u Sektoru istok pokušala da obrađ... da obavlja
21 poljoprivredne radove i da je tom prilikom napadnuta od hrvatske armije i da je
22 četvoro ubijeno, a 19 uzeto... uzeto kao taoci. Je l' to stoji u ovom
23 izvještaju, gospodine?

24 O: Stoji. To je jedno od onih 700 prelazaka granice Republike Srpske
25 Krajine o kojim sam ja govorio dva dana.

26

27

28

29

30

1 P: Pod C se navodi da je 21. avgusta troje Srba takoz... pripadnika
2 takozvane granične milicije nađeno mrtvo blizu konfront... linije konfrontacije
3 u Sektoru istok, a pod tačkom D se navodi da je posljednje nedelje avgusta velika
4 grupa pokušala da se infiltrira kroz Sektor sever na bihaćko-cazinsko područje,
5 da je bila presretnuta od strane srpske milicije i da je UNPROFOR utvrdio da su
6 oni bili mobilisani i trenirani od hrvatske armije na izvesnim područjima
7 Hrvatske, da su bili infiltrirani u malim grupama u Bosnu i Hercegovinu da bi se
8 pridružili borbama tamo, da je to pitanje pokrenuto kod predsednika Tuđmana 31.
9 avgusta 1992. godine, od strane podsekretara Marracka Gouldinga i da je
10 predsednik obećao da će se to više neće dešavati. To ste videli u ovom
11 izveštaju, je l' tako, gospodine?

12 O: To sam video i ovi Hrvati su išli u pomoć jednoj od zavađenih
13 muslimanskih grupacija. Bile su dve neprijateljske grupe o koje smo pričali, kad
14 je jedna od njih bila proterana u Republiku Srpsku Krajinu.

15 P: Hvala Vam. Možemo pogledati paragraf 8, ovog izvještaja. U njemu
16 stoji da je 4. septembra podsekretar Goulding, Marrack Goulding, postigao
17 sporazum sa vlastima, sa srpskim autoritetima, o demobilizacije ovih snaga u dve
18 faze. Prva bi trebalo da počne 11. septembra, duga... druga kasnije, 20.
19 septembra, odnosno druga 15. oktobra. Pa me interesuje: da li na osnovu ovakvih
20 elemenata...

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, prevodioci
22 mole da čitate sporije i takođe shvatamo da Vi vjerovatno imate štampani
23 primjerak dokumenta. Prije nego što ga mi... prije nego što ga mi dobijemo na
24 ekranu Vi već čitate pasus 8 i mi zaostajemo za Vama.

25
26
27
28
29
30

1 Osim što bi trebalo da čitate polaganije, Vi idete brzo kroz ona pitanja kojima
2 se bavite i jednostavno prebrzi ste. Molim Vas, nastavite.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam na ovom upozorenju, časni Sude. Nisam bio
4 svestan tog problema.

5 P: Dakle, da li ste videli na monitoru ovaj paragraf 8, gospodine
6 Jarčeviću, koji govori o sporazumu gospodina Gouldinga o ovim policijskim
7 snagama?

8 O: Da.

9 P: Vi ste u vreme kada je pisan ovaj izvještaj, to je 28. septembar
10 1992. godine...

11 O: Još nisam bio ministar.

12 P: ... bili van mesta ministra, došli ste kasnije. Imali ste priliku da
13 se upoznate sa situacijom iz dokumenata vlade. Da li je to tačno?

14 O: Da. I ovo je bilo i u medijima.

15 P: Da li mislite da su zaključci na osnovu ovako prezete...
16 prezentiranog dokumenta odgovarajući stanju na terenu, pa čak i onome što
17 postoji u samom dokumentu?

18 O: Vidite, kad dokument registruje ovakve zločine, organi Saveta
19 bezbednosti protiv Hrvatske ne preduzimaju ništa. I oni su mogli mirne duše da
20 izvedu još 700 ovakvih upada. A uvek Srbe razoružavaju. Uvek, uvek, uvek.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Jarčević, hvala Vam još
22 jednom na govoru. Molim Vas odgovarajte na pitanja koja Vam se postavljaju. Da
23 li Vi smatrate da su zaključci koji su bazirani na dokumentu odgovaraju
24 situaciji koja je bila na terenu i onome što se već nalazi u ovom dokumentu?

25

26

27

28

29

30

1 Odgovorite na to pitanje, molim Vas. To je bilo pitanje koje Vam je postavljeno.

2 SVJEDOK: Ovi događaji su ovakvi bili.

3 G. MILOVANČEVIĆ:

4 P: Pitao sam Vas, gospodine Jarčeviću, a da li zaključci da su Srbi
5 krivi za stanje na terenu i srpska policija specijalna, da li oni odgovaraju
6 ovome što stoji u ovome tekstu? Na tome je insistirao i časni sudija Moloto.

7 O: Ja sam to objasnio, ali žao mi je što je to protumačeno kao govor.
8 Rekao sam i ne mora da ponavljam.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne morate da ponavljate ono što ste
10 rekli, jer to zaista i jeste bio odgovor. Jednosta... govor. Jednostavan odgovor
11 bi bio "da" ili "mislim da je tako" ili "ne, mislim da nije tako" ili "nemam
12 nikakvo mišljenje o tom pitanju."

13 SVJEDOK: Hvala lepo.

14 G. MILOVANČEVIĆ:

15 P: Juče je pomenuto i u toku glavnog ispitivanja i u toku unakrsnog
16 ispitivanja, da ste Vi kao ministar spoljnjih poslova Republike Srpske Krajine
17 imali kancelariju u Beogradu. Da li nam možete reći gde su bile Vaše prostorije?
18 Čije je to... čije su to prostorije bile?

19 O: U najstrožijem centru grada. Pripadali su, čini mi se... ne čini mi
20 se, nego sigurno opštini grada Beograda. I ulica je bila Terazije, broj 3,
21 prizemlje.

22 P: Hvala Vam, gospodine Jarčeviću, možda nisam bio dovoljno precizan. Vi
23 ste dali tačno sedište tih prostorija, ali me interesovalo da li su te
24 prostorije bile u vlasništvu, u zakupu, ko ih je zakupio, čije su to prostorije
25 bile? U tom smislu sam mislio.

26

27

28

29

30

1 O: Zakupila ih je Vlada Republike Srpske Krajine.

2 P: Da li je to, dakle, bilo predstavništvo Vlade Republike Srpske
3 Krajine?

4 O: Delimično je bilo i predstavništvo, a veći deo predstavništva bio je
5 u susednoj ulici koja se zvala ulica Moše Pijade broj 8.

6 P: U vezi sa dokumentom koji nosi naziv "Erdutski sporazum", kolega
7 tužilac Vam je u toku današnjeg dana potpisao taj... pokazao taj tekst Erdutskog
8 sporazuma koji nosi datum 15.07.1993. I sećate se da je to jedan kraći tekst
9 koji ima, čini mi se, pet tačaka. Vi ste davali objašnjenje o njemu i na tom
10 dokumentu se nalazi Vaš potpis. Da li je to tačno, gospodine Jarčeviću?

11 O: Da. I hteo sam da objasnim nešto oko člana 4, pa je gospodin tužilac
12 rekao da ja ne treba da uradim.

13 P: Zamolio bih da na monitoru pogledamo *exhibit* 867. To je ovaj tekst,
14 tekst ovog Erdutskog sporazuma. Da li je to tekst o kome smo malopre govorili,
15 gospodine Jarčeviću?

16 O: Da. Ja sam hteo da dodam, ako smem?

17 P: Izvolite.

18 O: U članu 4, glavna saobraćajnica treba da bude puštena u pogon i ja
19 sam kazao da bi na isti način komisije obavljale razgovore i o drugim privrednim
20 granama.

21 P: Tužilac je, predstavljajući Vam... predočavajući Vam ovaj dokument,
22 govorio da je on dokument o prekidu vatre...

23 O: Da. Ovaj dok...

24 P: /nerazgovjetno/ tehničkim pitanjima. Interesuje me da li je gospodin
25 Tuđman prihvatio ovaj dokument?

26 O: Kao što sam rekao on ga je odbacio, javno izjavivši da je van snage.

27 P: Dakle, Vi st...

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ulažem prigovor. Mislim da to ne
2 proizilazi iz mojih pitanja. Moja pitanja su se odnosila na sadržaj sporazuma, a
3 nisam se bavio time da li je gospodin Tuđman prihvatio taj sporazum ili ne.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li to
5 proizilazi iz unakrsnog ispitivanja?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mene interesuje ko je bio potpisnik sa
7 hrvatske strane. Vidim da je gospodin Jarčević potpisao ugovor. I tužilac je
8 pitao gospodina Jarčevića da li je on kao u ime srpske strane prihvatio taj
9 ugovor. Gospodin Jarčević je rekao da jeste. Ja sam samo nastavio sa pitanjem da
10 li je hrvatska strana potpisala taj ugovor, jer je... jer je samo to bila tema
11 tužiočevog unakrsnog ispitivanja. To je bilo suština.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li to proizilazi iz unakrsnog
13 ispitivanja, gospodine Milovančeviću? Ako se dobro sjećam gospodin Whiting je
14 rekao da postoji verzija koju su potpisale obje strane, ukoliko bude potrebno, i
15 to je sve što je on rekao.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mene je interesovalo samo kratko pitanje
17 kakva je sudbina bila tog dokumenta. Evo gospodin Jarčević je potpisao. Kaže
18 kolega tužilac...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To razumijem. No, da li to proizilazi
20 iz unakrsnog ispitivanja? Svrha dodatnog ispitivanja da se razjasne pitanja koja
21 su se pojavila tokom unakrsnog ispitivanja, a koja nisu jasna. Unakrsno
22 ispitivanje u vezi sa sadržajem ovoga sporazuma. Pitanje je da li je Vaše
23 pitanje rezultat unakrsnog ispitivanja, da li Vi dovodite u pitanje autentičnost
24 dokumenta i zato što ga nije potpisala suprotna strana, što takođe nije bilo
25 pitanje tokom unakrsnog ispitivanja

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću povući ovo pitanje. Svjedok je
2 odgovorio u toku glavnog ispitivanja, tako da neću insistirati na ovom pitanju
3 ponovo.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ustvari, ako ste dobili odgovor tokom
5 glavnog ispitivanja onda nema... nema razloga da se ono pokreće u dodatnom
6 ispitivanju. Vi ste samo opteretili zapisnik bez potrebe.

7 G. MILOVANČEVIĆ:

8 P: Gospodine Jarčeviću, kolega tužilac Vam je predočio jedan deo
9 intervjuja gospodina Hadžića, predsednika Republike Srpske Krajine u to vrijeme.
10 Predočio Vam je tekst u kome gospodin Hadžić govorio o tome da je cilj, kako on
11 kaže: "Naš cilj ujedinjenje srpske države, bez obzira gde je glavni grad." Vi
12 ste rekli da je to bilo tako. Je l' se sećate toga?

13 O: To je bio naš maksimalni cilj.

14 P: Možete li nam reći, gospodine Jarčeviću, da li je Republika Srbija i
15 da li je Republika Jugoslavija ikada prihvatila taj Vaš cilj i da li je ikad
16 odgovorila na takav Vaš zahtev?

17 O: Jugoslavija, Srbija i Crna Gora su uvek odbijale naš plan.

18 P: Hvala Vam.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Više nemam pitanja, časni Sude.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.

21 Ispituje Sudsko vijeće:

22 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Jarčeviću, ja imam jedno
23 pitanje u vezi sa Vašom funkcijom i sa Vašim radom kao ministra u Beogradu,
24 odnosno sa Vašom kancelarijom u Beogradu. Vi ste nam objasnili da je u okviru
25 tehničke pomoći i drugih vidova pomoći drugim zemljama, a osobito Republici
26 Srpskoj Krajini, Jugoslavija je... Jugoslavija Vas je plaćala, kao i kancelarije
27 Vašeg Ministarstva.

28

29

30

1 Stoga, kako ste rekli, postojali su osobito bliski kontakti sa Jugoslavijom. Ti
2 su bliski kontakti zadržani. Jučer ste objasnili da ste tada slušali njihovo
3 mišljenje. S druge strane, pomenuli ste priliku u kojoj niste bili potpuno
4 obaviješteni, oni Vas nisu u potpunosti obavijestili, ali je očigledno postojala
5 bliska komunikacija. Moje pitanje bi bilo: kako ste održavali tu komunikaciju?
6 Ko je sa kime komunicirao? Da li se to odvijalo diplomatskim putem ili direktnim
7 putem sa Vama lično? Drugim riječima, da li ste imali ambasadora kojem ste...
8 koji je Vama prenosio informacije ili... a ako je to slučaj, ko je bio taj
9 ambasador?

10 O: Ja ću Vama odgovoriti kako je to činjeno iz Ministarstva za inostrane
11 poslove. Sva dokumenta koja su izlazila iz Ministarstva za inostrane poslove,
12 njihova kopija je prosleđivana Ministarstvu za inostrane poslove Jugoslavije,
13 Ministarstvu za inostrane poslove Republike Srpske, često i Vladi Crne Gore u
14 Podgoricu. Komunikacija prema ovim telima u odnosu na Ministarstvo za inostrane
15 poslove Krajine bila je neredovna. Malopre kad sam odgovorio na pitanje branioca
16 da li je Jugoslavija, Srbija i Crna Gora, da li su one podržavale našu ideju o
17 ujedinjenju srpskih zemalja, ja sam rekao "ne". I to je bila strat... strateška
18 odluka ili strateško opredeljenje Srbije i Jugoslavije. To ja mogu potvrditi
19 činjenicom da je Skupština Savezne Republike Jugoslavije 1991. godine odbila
20 predlog za ujedinjenje Jugoslavije i Republike Srpske Krajine. To je nas
21 razočaravalo. To nismo mogli da razumemo, ali smo se prilagođavali. Održavali
22 smo takve odnose sa Jugoslavijom kakvi su bili mogući i kako je...

23
24
25
26
27
28
29
30

1 i kakve je ona dozvoljavala. Recimo, ja sam molio Vladu Savezne Republike
2 Jugoslaviji i Ministarstvo za inostrane poslove da nam stave na raspolaganju
3 jugoslovensku diplomatiju u svetu koja će distribuirati naša dokumenta i koja će
4 prikupljati informacije za nas i kontaktirati članice Ujedinjenih nacija. To je
5 u Ministarstvu za inostrane poslove odbijeno.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. Vi ste mi iznosili
7 primjere takve komunikacije, ali moje pitanje je bilo kako se odvijala ta
8 komunikacija... komunikacija, da li sam Vam dobro razumio da je to bilo direktnim
9 putem a ne diplomatskim, odnosno nije bilo neke ambasade u Jugoslaviji, niti
10 jugoslovenske ambasade, odnosno jugoslovenskog ambasadora, čija jurisdikcija je
11 uključivala i RSK i ko Vam je to prenosio. Drugim riječima, to je bila direktna
12 komunikacija, neko iz ministarstva iz Jugoslavije bi Vas pozvao telefonom
13 direktno. Da li se to dešavalo redovno ili Vam je neko pisao pismo?

14 O: Nije bilo redovno, nije bilo ustaljene prakse. Ja sam juče rekao, ako
15 se ne varam, ako to nije bilo i danas, da smo mi neka dokumenta dobijali
16 slučajno tako što je neko od načelnika ili funkcionera ministarstva zaključio da
17 nama to treba. Pa smo ponekad dobili i neku od ovih rezolucija koju je danas
18 gospodin tužilac nama pokazivao, ali najčešće smo bili uskraćeni blagovremenog
19 informisanja. Mi smo se nosili mišlju i predlagali da u Kninu otvorimo ambasadu
20 Crne Gore ili Srbije, međutim obe vlade su to odbijale da urade. Pa smo se
21 jednom našalili i to objavili u novinama, tako da smo napravili malu uzbunu. Al'
22 to je bila šala.

23 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. Da li ste imali
24 diplomatske odnose sa drugim zemljama izvan bivše Jugoslavije?

25

26

27

28

29

30

1 O: Sa nama niko nije hteo da održava diplomatske odnose. U nekim
2 dopisima nas je oslovljavalo kao Ministarstvo za inostrane poslove i kao državu
3 samo predstavništvo Japana i Nigerije. Ja mislim da ćete Vi ta dokumenta dobit.
4 Kad smo sa njima komunicirali, oni su lepo pisali Ministarstvo za inostrane
5 poslove Republike Srpske Krajine i odgovarali su na sadržaj o kojem smo imali
6 neki dogovor ili predlog s jedne ili sa druge strane. Mi smo tada priznali
7 Pridnjestrovsku republiku, ona je priznala nas i to je jedino priznanje koje
8 zvanično usledilo. Recimo, takvo priznanja nismo imali od Jugoslavije, ni od
9 Srbije, ni od Crne Gore. A prećutno se shvatalo...

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete li da ponovite od koga ste
11 dobili priznanje?

12 O: Da Vam kažem, mi smo međusobno se priznali samo sa Pridnjestrovskom
13 republikom. To je državnica koja je na neki način proglasila svoju nezavisnost
14 raspadom Sovjetskog saveza i nalazi se između Ukrajine i Moldavije. Drugo,
15 ambasade Nigerije i Japana su nam slale onako dopis kako su to slale i vladama
16 drugih država oslovljavajući nas po onim imenom bez znakova navoda. Ostale
17 ambasade, ako Vas zanima, obično su slale svoje ljude i molile... molile da...

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete završiti tu rečenicu, ali
19 možete li da dodate koja republika je bila između Ukrajine i... to je bila,
20 znači Ukrajina i...

21 O: Pridnjestrovska republika, Pridnjestrovska. To je slovenska reč, malo
22 se teže izgovara van slovenskog sveta. Pridnjestrovska, ona i danas postoji još.
23 Međ...

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. Da li ste htjeli nešto da
2 dodate u posljednjoj rečenici?

3 O: Ovih dana, ovih dana su u toku razgovori da nas priznaju neke vlade u
4 izbeglištvu, a mi njih.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. To je bilo moje pitanje.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U glavnom ispitivanju
7 postavljeno Vam je pitanje o okolnostima pod kojima ste postali ministar 1992.,
8 mislim da se o toj godini radi. Vi ste rekli da ste čuli za planirani masakr u
9 Bosni i Hercegovini, planirani masakr Srba. Kako ste saznali za taj planirani
10 masakr?

11 O: Pa ja Vam ne mogu otkriti čoveka koji je to nama dostavio u Beograd,
12 ali ću Vam kazat' da je u pitanju pukovnik, doktor medicine Stanislav Nikić, moj
13 zemljak, koji je prikupio tu informaciju, hitno me pozvao i ja sam na njegov
14 predlog zvao ambasadora Portugala da interveniše.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Takođe ste govorili o broju
16 Srba koji su protjerani i rekli ste da je Njemačka bila jedina zemlja koja je
17 dozvolila izbjeglicama srpske nacionalnosti da odu tamo. Koliko je, koliko Vi
18 znate, bilo izbjeglica srpske nacionalnosti u Njemačkoj?

19 O: Gospođo, nisam baš tako rekao. Izbeglice su bile u svim zemljama, ali
20 je Vlada Savezne Republike Nemačke oglasila se o njima i rekla da će ih vratiti
21 u Hrvatsku. Mi smo intervenisali, objašnjavajući da je tim Srbima oduzeto
22 kolektivno državljanstvo što nije zabeleženo nikad u istoriji civilizacije i ako
23 se budu vratili biće pod... proganjani kao i prvi put.

24

25

26

27

28

29

30

1 I obavestili smo ih da su im oduzeti stanovi i privredna imovina. Nije
2 nam Nemačka odgovorila zvanično, nego nam se obratio u Ženevi usmeno Gerd
3 Ahrends. On je kazao: «Nemačka je odustala. Budite uvereni, neće biti vraćeni u
4 Hrvatsku.» O broju Nemačka nije htela da s nama da govori. To je odbila
5 Britanija, Australija, Kanada, Amerika, uglavnom useljeničke zemlje sa ostalim
6 evropskim zemljama. I tako nije se ustanovilo gde je otišlo još 150.000 Srba.
7 251.000 u Jugoslaviju i u Republiku Srpsku Krajinu. Naravno Gerd se žalio da
8 Nemačka ima najvi...najviše troškova u Evropi oko izbeglica iz Republike
9 Hrvatske. Kako su ti troškovi išli, ja ne znam.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam. Htjela sam da čujem
11 brojke od Vas. I posljednje pitanje: gospodin Milovančević Vam je postavio
12 pitanje da li ste Vi ili gospodin Martić uradili bilo šta da spriječite povratak
13 raseljenih Hrvata na teritoriju RSK-a. Vi ste odgovorili samo u vezi sa sobom,
14 ali niste rekli ništa u pogledu gospodina Martića. Možete li sada odgovoriti na
15 taj dio pitanja i koji se odnosio na gospodina Martića.

16 O: Stav... stav šefa države gospodina Martića...

17 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Budite konkretni.

18 O: Mi smo imali sledeći stav. Ako se stavi na dnevni red to pitanje onda
19 i...

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li je gospodin Martić, pošto
21 se njime bavimo, da li je on uradio bilo šta da opstruira povratak raseljenih
22 Hrvata na teritoriju RSK-a? Već ste odgovorili. To sam htjela da naglasim. To je
23 pokušao da dobije... da čuje od Vas advokat i da to uđe u zapisnik. Vi ste
24 odgovorili u vezi sa sobom, a sada se pozabavite i odgovorite konkretno u vezi
25 sa gospodinom Martićem.

26

27

28

29

30

1 O: Gospodin Martić je predstavljao isti zaključak kao i ja. Znači,
2 povratak i Srba i Hrvata. A ne samo briga o Hrvatima bez brige o Srbima. To je
3 čudno da se to dešava i danas.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dakle, on nije ništa uradio da
5 onemogući njihov povratak?

6 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne."/

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam. Nema više pitanja,
8 hvala.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se, ja ne shvatam "ne" u
10 ovom kontekstu. Da li "ne" znači nije uradio ništa? Znači, nije ništa uradio ili
11 jeste nešto uradio?

12 O: Zabranjivao povratak, nije.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Hvala lijepo. Napraviti
14 ćemo kratku pauzu i vratiti ćemo se u 12.30h.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

16 ... Početak pauze u 12.04h

17 ... Sjednica nastavljena u 12.32h

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

19 Izvolite sjesti.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imam jedno pitanje za Vas, gospodine
21 Jarčević. Po Vašem mišljenju, šta čini državu?

22 O: Narod, teritorija i zakonodavstvo.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Ovim je završeno. Hvala
24 lijepo. Da?

25 O: Ako mi, časni Sude, dozvolite ja bih Vam ponudio jednu malu brošuru o
26 kratkoj istoriji krajiškog naroda, svima koji ste prisutni.

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo. Neće biti
28 neophodno. Ali bez obzira na to, hvala Vam. Gospodine Milovančević, da li ima
29 pitanja koja proizilaze iz pitanja Vijeća?

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Hvala Vam.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting?

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Hvala, časni Sude, samo kratko.

4 Dalje unakrsno ispituje g. Whiting:

5 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

6 P: Nadovezujući se na pitanje sutkinje Nosworthy, gospodine, zar nije

7 tačno da krajem 1992. godine, održana specijalna sjednica Skupštine RSK-a i

8 predloženo je da se dozvoli povratak i srpskih i hrvatskih izbjeglica u Zapadnu

9 Slavoniju, a gospodin Martić i ostali su se suprotstavili tom prijedlogu i rekli

10 da uslovi nisu sazreli, nisu pravi u to vrijeme?

11 O: Iskreno, ne sećam se te sednice ni njenih zaključaka. Ako ponovite

12 koji je to mesec bio?

13 P: To je kraj 1992., ali ako ne znate ništa o tome ili ako se ne

14 sjećate, to je u redu. Samo nam tako recite.

15 O: Hvala lepo.

16 P: Da li sam onda dobro shvatio da se ne sjećate ili da ne znate ništa o

17 tome?

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, svjedok je iskreno rekao: «Ne

19 sjećam se... iskreno govoreći ne sjećam se te sjednice i njenih zaključaka.»

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja sam zadovoljan da se ostavi na tome.

21 Imam još jedno pitanje.

22 P: Da li Vam je poznato, a možda nije jer se ovo desilo prije nego što

23 ste postali ministar spoljnjih poslova, da li Vam je poznato da je 26. septembra

24

25

26

27

28

29

30

1 1992. godine, gospodin Martić pismo /sic/ komandantu UNPROFOR-a u kojem je rekao
2 da će Vlada RSK-a spriječiti ili se silom suprotstaviti bilo kakvoj prisilnoj
3 imigraciji izbjeglica u RSK? Da li ste upoznati, da li Vam je poznato to pismo,
4 a to je kod nas dokazni predmet broj 232?

5 O: Takav stav vlasti Republike Srpske Krajine mi je poznat. Nisam znao
6 da je to pismo napisao ministar unutrašnjih poslova. Ponavljam, nije bilo
7 reciprociteta i morala je biti reakcija takva.

8 P: I na kraju, gospodine, zar nije tačno da za sve vrijeme dok je
9 gospodin Martić bio ministar unutrašnjih poslova RSK, a kasnije predsjednik RSK,
10 zar nije tačno da je njegov stav bio uvijek da ne postoje uslovi za povratak
11 izbjeglica u RSK? Zar to nije bio uvijek njegov stav?

12 O: Kad god nije bilo reciprociteta, stav je bio takav.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

15 Gospodine Jarčević, ovim je završeno Vaše svjedočenje. Vijeće želi da
16 iskoristi ovu priliku da Vam se zahvali što ste došli da svjedočite na
17 Međunarodnom sudu. Nadamo se da ćete se bezbjedno vratiti kući. Hvala Vam još
18 jednom. Možete ustati. Možete se povući iz sudnice.

19 [Svjedok se povlači]

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ima nekih administrativnih
21 pitanja?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude.
2 Sjetit ćete se da 7. jula 2006., dakle, prošle sedmice, a to je u
3 transkriptu stranica 5998, to je bilo nakon zahtjeva Odbrane za produženje roka,
4 Vijeće je izdalo nalog Odbrani da dostavi detaljne rezimee po pravilu 65ter do
5 danas. Želim da skrenem pažnju na to da su ti rezimeei trebali da budu
6 dostavljeni do 5. jula. Nisu. Vijeće je tražilo još jednu sedmicu, dobilo je,
7 međutim mi smo obaviješteni da se ni... to neće desiti ni danas, da ćemo ih
8 dobiti... da ih nećemo dobiti do ponedjeljka ili utorka. I mislim da, pošto je
9 riječ o nalogu Vijeća, to je nešto čime bi trebalo da se pozabavi Pretresno
10 vijeće. Drugo, naš... i naš stav u vezi sa prvim pitanjem je da što god da se
11 završi do danas treba da nam se dostavi danas, a mi ćemo onda pristati da nam se
12 ostatak dostavi u ponedjeljak.

13 Drugo, Vijeće je ranije tokom sedmice naložilo, a to je na stranici
14 transkripta 6102, naložilo je da Odbrana dostavi Tužilaštvu sva dokumenta koja
15 su pomenuta u uvodnoj riječi. To je bilo nakon toga što je zastupnik Odbrane
16 rekao da se to može uraditi do kraja sedmice. Takođe smo obaviješteni da se to
17 neće desiti danas i da će oni to uraditi što je prije moguće, a nije uopšte
18 pomenut konkretan datum. Ponovo, to je nalog Pretresnog vijeća i mislim da je to
19 nešto što treba da razmotri Pretresno vijeće ukoliko se taj nalog neće ostvariti
20 danas. Naš stav je da ćemo mi svakako pristati da nam se i to dostavi do
21 ponedjeljka iduće sedmice.

22 I treća stvar je jednostavno da li možemo dobiti neku naznaku od Odbrane
23 u vezi sa svjedocima. Nama je rečeno da će... ko će biti prvi svjedok poslije
24
25
26
27
28
29
30

1 pauze, ali bilo bi dobro da znamo kada ćemo saznati ko će biti svjedok poslije
2 toga ili svjedoci poslije toga. To bi nam svakako pomoglo u našim pripremama i
3 takođe osiguralo da ne bude nepotrebnih odlaganja ako bismo ranije znali koji
4 svjedoci dolaze. Na primjer, ako bismo mogli da dobijemo spisak prvih deset
5 svjedoka, ne moraju da budu u tačnom redoslijedu, ali kada bismo samo imali neku
6 indicaciju ili kad bismo imali spisak 53 svjedoka, to bi nam svakako bilo
7 korisno, barem za prvih nekoliko sedmica da znamo kad treba da počnemo i kako da
8 se pripremao.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li imate
10 odgovore na ova tri pitanja koja je pokrenulo Tužilaštvo?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

12 Mi punom snagom radimo na ispunjavanju naloga Veća da dostavimo ovu novu
13 listu svjedoka, odnosno izjave svjedoka koje su bile kraće nego što je to inače
14 potrebno. Morali smo da pregledamo beleške istražitelja, vrlo je to veliki posao
15 i mi ćemo ga zaista završiti kompletno, ja računam u ponedjeljak, časni Sude, i
16 molio bih da Sudsko veće uvaži ovu situaciju. Ista je situacija i sa ovim
17 dokumentima, kao i sa fotografijom koja je bila u okviru tih dokumenata. To ćemo
18 takođe dostaviti.

19 A što se svedoka tiče, časni Sude, hteo sam nešto da iznesem kao stav
20 Odbrane. Mi ćemo posle nekoliko meseci ili posle dužeg perioda vremena, sada kad
21 se vratimo u Beograd, biti prvi put u situaciji da porazgovaramo sa svedocima i
22 ja bih molio Sudsko veće da nam da mogućnost da nakon razgovora sa tim svedocima
23 vidimo da li će svi ostati na listi, da li će neki biti po pravilu 92bis i mi
24
25
26
27
28
29
30

1 ćemo Vam takvu listu svedoka dostaviti sigurno bar nedelju dana pre početka
2 suđenja kako biste Vi mogli da donesete odluku o nastavku suđenja. U ovom
3 trenutku... Ne o nastavku suđenja, o vremenu potrebnom za slučaj Odbrane.
4 Oprostite, lapsus sam učinio pa bi ovom prilikom se obavezao da ovo što nismo
5 učinili dostavimo u ponedeljak. Mislim da je to rok koji bi trebalo da
6 ispoštujemo i da nakon razgovora sa svedocima definitivno Vam predložimo listu
7 svedoka ovako kako sam rekao.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, ovo je sasvim
9 očigledno neprihvatljivo. Kako očekujete da radi suprotna strana? Oni sada
10 moraju da pročitaju sve izjave svih 53 svjedoka, a Vi im čak niste dostavili ni
11 rezimee. I Vi hoćete da kažete da oni treba da provedu cijeli ovaj... cijelu ovu
12 pauzu da ništa ne rade i onda da počnu da rade kad se vratimo. Vi svakako možete
13 da date ono što je rekao gospodin Whiting, dajte im barem spisak prvih 10
14 svjedoka. Vi imate spisak. Vi znate ko su Vaši svjedoci, znate u kom redoslijedu
15 hoćete da ih pozovete. Da li ste s njima razgovarali ili niste, bez obzira na to
16 možete sada da mu kažete ko su ti svjedoci koje namjeravate da pozovete. Ja ne
17 vidim zašto to treba da čeka do one sedmice prije nego što počnemo sa radom.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi možemo to učiniti možda i u narednih
19 nedelju dana, ali je stav Odbrane da ne dostavljamo listu svedoka koja će možda
20 biti promjenjena, da ne dostavljamo to zato što sada moramo u vremenu koje je za
21 nas strašno kratko. Mi bismo želeli kad dostavimo listu svedoka da to
22 definitivno bude tako. A u ovoj situaciji mi bismo voleli da i ovu listu koja se
23 sada nalazi pred Tužilaštvom pregledamo još jednom, da vidimo da li neki svedoci
24 mogu biti 92bis, da li eventualno neki mogu biti eliminisani.

25

26

27

28

29

30

1 A u svakom slučaju listu prvih 10 svjedoka možemo dostaviti i pre nego što to
2 definitivno uradimo. Ja sam sa tim saglasan, ali nas... samo nam treba kraći
3 rok. Bar nedelju dana, molim Vas, časni Sude. Jer nas sad sve to čeka takođe. Mi
4 to tek sad moramo da radimo i to mnogo ozbiljno da radimo u toku godišnjeg
5 odmora i mi smo u istoj situaciji kao i kolege iz Tužilaštva.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, znate šta?
7 Vijeće shvata da se na suđenju stvari ne odvijaju uvijek onako kako je
8 planirano. Vi možete misliti ili odlučiti da pozovete određene svjedoke
9 određenog dana i onda iz nekih razloga koji su potpuno Vaš... van Vaše kontrole
10 taj svjedok može ne biti na raspolaganju. Ali to još uvijek ne znači da Vi niste
11 u poziciji da date naznake da, pod uslovom da sve funkcioniše kako treba, imate
12 namjeru da pozovete ove svjedoke. Okay? Možda će opet biti promjene, možda će
13 broj 3 postati broj 6, možda će broj 6 postati broj 1, ali barem spisak, onu
14 grupu svjedoka, izjave tih... te grupe svjedoka na koje se Tužilaštvo može
15 koncentrisati tokom pauze. Siguran sam da ste u stanju da to uradite već sada,
16 pod uslovom da ne dođe do promjena, a promijene se dešavaju i dešavale su se i
17 tokom izvođenje dokaza Tužilaštva. Oni su obično govorili: "Ovo je spisak.
18 Stvari se mogu promijeniti, ako se ne promjene ovo je naš spisak." To je sve što
19 tražimo od Vas. Možete li to uraditi danas, spisak deset svjedoka?

20 G. MILOVANČEVIĆ: Možemo, časni Sude, Hvala Vam. Uradićemo tako kako
21 kažete.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

23 Dokumenti koji su spomenuti u uvodnoj riječi, nisam sasvim siguran da
24 sam razumio Vaš konkretan odgovor o tome. Zašto ne možete da ih date danas? Ako
25 ne, kada tačno možete da ih date?

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, svi dokumenti koje sam ja pomenuo u uvodnoj
2 reči nisu u listi dokaza pismenih, koji smo predali Tužilaštvu po pravilu 65ter,
3 navedeni kao pojedinačni dokumenti. Ali se oni nalaze u dokumentima koje smo
4 pobrojali. Dakle, oni su sastavnih delovi nekih drugih dokumenata. To je... to
5 je prva naznaka.

6 Dakle, u nekim dokumentima nala... nalazi se rezolucije ta i ta, koju
7 sam citirao ili pak neki drugi dokument. Tako da smo mi ta dokumenta u suštini
8 dostavili Tužilaštvu, a sada treba da ih izdvojimo i da ih kao posebno dostavimo
9 mimo te naše liste. Mi ćemo to uraditi. Jednostavno najhitniji nam je zadatak,
10 časni Sude, da dostavimo ove izjave svedoka i to nam toliko vremena troši da
11 nismo stigli. Evo, to je najkraći mogući odgovor bez ikakvog drugog razloga. I
12 mi bismo to možda mogli da dostavimo sad u ponedeljak, ako nam date taj rok.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Da vidimo da li možemo da Vam
14 smanjimo taj posao koji radite. Kažete da ste ih podnijeli, te dokumente, no da
15 su oni u sastavu ostalih, zajedno sa ostalima. Da li sam Vas dobro razumio?
16 Dobro. Ako je to slučaj, da li je moguće da kažete tužiocu: "Dokumenti koje smo
17 spomenuli u uvodnoj riječi su Vam dostavljeni. Oni su dio sljedećih dokumenata.
18 Ako odete u... do tih... ako pogledajte taj svežanj dokumenata na tu i tu
19 stranicu naći ćete dokument." Jer nema smisla da im dostavljate duplikat.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ako ste to već uradili onda nema smisla da to ponovno radite, no kažite gdje su.

2 Ja sam siguran da će se oni složiti sa time.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, svakako, časni Sude. Ako mogu da
4 dodam, možda je to slučaj sa nekim dokumentima, ali ne sa svima.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja dajem gospodinu Milovančeviću
6 pravo na sumnju... našu sumnju. Barem kažite koji su to dokumenti koje ste dali
7 tužiocu, kažite to, kažite koje su stranice, tako da ne morate da tražite iste
8 te dokumente, a onda tužilac će ih tamo pronaći. Možete li to da uradite?

9 Kako brzo to možete uraditi, za koliko vremena?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Možemo li mi to da završimo u ponedjeljak, časni Sude,
11 zajedno sa listom ovih... sa izjavama svjedoka, da to bude u jednom paketu sve?
12 Danas je petak, kraj radnog dana. Mi ćemo to u ponedjeljak do kraja radnog dana
13 dostaviti. Nama bi taj rok značio. Mi želimo da ga ispunimo, časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rok je bio za danas. Prije nego što
15 Vaš prijedlog ponudim tužiocu, kada kažete do ponedjeljka da li hoćete da kažete
16 sve one dokumente koji... koji nisu dovršeni, mislim na sve dokumente koje ste
17 spomenuli u uvodnoj riječi koji već nisu kod tužioca, da ćete ih dati tužiocu do
18 ponedjeljka? A što se tiče ovih sažetaka prema pravilo 65ter isto tako u
19 ponedjeljak, znači...

20 G. MILOVANČEVIĆ: Tako je, tako je, u ponedjeljak.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znači, detaljni sažeci prema pravilu
22 65ter.

23 Gospodine Whiting, šta kažete?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] To će biti u redu, to nije problem.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U tom slučaju nalozi od ranije u
3 kojima je rečeno da te dokumente morate podnijeti do današnjeg dana, ovim se
4 mijenjaju i rok se odlaže do ponedjeljka 17. jula.

5 Gospodine Milovančeviću, molim Vas da obezbijedite da se u ponedjeljak
6 podnesu ovi detaljni sažeci i da se predaju tužiocu, a da svi dokumenti koje ste
7 spomenuli u svojoj uvodnoj riječi, a koji nisu u sastavu onih dokumenata koji su
8 do sada objelodanjeni, da budu takođe proslijeđeni tužiocu i da svi dokumenti
9 koje ste spomenuli u uvodnoj riječi, a koji su u okviru dokumenata koje ste
10 prethodno objelodanili, da za njih kažete na kojim stranicama se mogu naći. To
11 su te tri stvari koje treba da uradite. A zatim, posljednje što hoću da kažem, u
12 ponedjeljak možete li Tužilaštvu obezbijediti spisak od najmanje deset svjedoka
13 koji imate namjeru da pozovete kada se vratimo sa ljetnjeg odmora?

14 G. MILOVANČEVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude. I
15 zahvaljujem Vam se na razumijevanju."/

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, pokušavam da razumijem.
17 Mislim da je to naloženo za danas i da se Odbrana složila.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Izvinite. Složili ste se da to
19 uradite danas. Ako možete danas to bi bilo od velike pomoći, gospodine
20 Milovančeviću. Je li to u redu? Da li ste završili sa tekućim pitanjima?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, jesam.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imate riječ, gospodine Milovančeviću.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Zahvaljujem Vam se na
2 razumijevanju, časni Sude."/

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok god stojite, ima li još nekih
4 tekućih pitanja koja Vi želite da pokrenete?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Hvala Vam.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Pošto sada idemo na ljetni
7 odmor, sudije žele da Vam požele ugodan... Hoćete li imati odmor? Ako neće biti
8 odmor onda radite uspješno u tom periodu, vratite se osvježeni i spremni da
9 radite na ovom predmetu što je moguće ekspeditivnije kada nastavimo sa radom 14.
10 augusta.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Molim, ustanite.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite što ovo radim, samo da bi
13 ušlo u zapisnik da sud prekida sa radom do 14. augusta. 14. augusta nastavljamo,
14 kako je rečeno, u sudnici dva u 14.15h

15 Sud zaključuje sjednicu.

16 ... Sjednica završena u 12.55h.

17 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

18 14.08.2006. u 14.15h.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30